

# PARIS-BALEARES

"LES CADETS DE MAJORQUE" - Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur  
FRANCISCO VICH, 1953 - ABBE JOSEPH RIPOLL, 1979

DIRECTION

REDACTION

ADMINISTRATION: 20, Avenue Foch - 66400 CERET

## «Ses Talaies»



On appelle "Talaies" les tours stratégiquement situées tout au long des côtes de Majorque, et destinées à surveiller la mer afin de prévenir les habitants de l'île de l'arrivée des pirates, le plus souvent arabes.

Ces incursions pirates furent nombreuses du XIV<sup>e</sup> au XVII<sup>e</sup> siècles. Si nombreuses que la plupart des villages majorquins étaient

construits à plusieurs kilomètres à l'intérieur des terres pour se protéger des débarquements pirates. C'est ainsi que nous aurons Andraitx et le Port d'Andraitx, Soller et le Port de Soller, Manacor et Porto Cristo, etc...

Dans ces tours vivaient deux, trois, ou quatre "guaites" (vigies) qui se chargeaient, à tour de rôle, de surveiller la mer et la côte, et

de signaler aux villages voisins l'arrivée de vaisseaux indésirables, soit en faisant du feu pendant la nuit ou de la fumée pendant la journée. Certaines tours étaient fortifiées afin de protéger la vie des occupants de la fureur des envahisseurs. D'autres occupaient tout simplement le clocher d'une église, ou l'étage supérieur d'une "possessio".

Les premières tours étaient isolées et dépendaient du village le plus proche, mais vers la fin du XVI<sup>e</sup> siècle, le gouvernement fait compléter le réseau par la construction de nouvelles tours là où elles manquent, et la restauration de celles qui sont en mauvais état, et c'est, finalement, toute une ceinture de tours fortifiées qui permet d'assurer avec un minimum d'efficacité la sécurité de Majorque. Chacune d'elle voyait, au loin, la précédente et la suivante: ce qui permettait une communication très rapide tout autour de l'île, jusqu'à Palma, où se trouvait, au Palais de l'Almudaina, près de la Cathédrale, le cerveau de ce système préventif.

L'importance de ces tours pour la protection de Majorque était telle que le maire de chaque village, ou son représentant, visitait chaque jour -CHAQUE JOUR- pour en surveiller le bon fonctionnement. Plus tard, un corps d'inspecteurs sera créé pour visiter régulièrement les tours et en surveiller l'approvisionnement.

Les tours et les vigies devaient survivre assez longtemps après la disparition des derniers pirates, et prendre un caractère militaire à la suite d'une réorganisation, vers 1852; par décision de la reine Isabelle II. Elles seront alors chargées de lutter contre les contrebandiers, qui ne pourront plus guère "travailler" que dans l'obscurité la plus complète.

Quinze ans plus tard, les "talaies" seront abandonnées et revendues aux propriétaires des terres où elles sont construites. La plupart sont, maintenant, en ruines.

D. J.

DE LA PANTALLA DE LA VIDA

### El drama de los vendimiadores españoles en Francia

por JOSE REINES REUS



Dicen que una imagen vale por mil palabras. Y, quien dice por mil, bien podría decir por un millón, o por más.

La Tele, nuestra Tele, esta Tele tan traída y tan llevada, nos ofreció en uno de sus espacios, imágenes referidas a los españoles que, por estas fechas, emigran al país vecino para prestar servicios como vendimiadores.

La mayoría de estos españoles son andaluces y emprenden su éxodo para asegurarse el pan nuestro de cada día; este pan que su patria les niega y que ellos, por motivos de supervivencia, se ven obligados a hallar en otra nación, en este caso, Francia.

Y este exilio, aunque sea sólo por un tiempo determinado, frustra y pesa dolorosamente en el alma y en el existir de estos españoles, a veces familias enteras, que, por razones económicas, se ven forzados a abandonar sus hogares y su Patria.

(Termina en la página siguiente)



«Les Cadets de Majorque»

et

«Paris-Baleares»

Désirent être les premiers à vous souhaiter un Joyeux Noël et une Bonne et Heureuse Année 1981.

LE COMITE DIRECTEUR



# LAS FIRMAS DE SAN TELMO

Los miembros activos de la Asociación de Vecinos y sus amiguetes de "Mar de San Telm, S.A." cuyo proyecto de Puerto Deportivo fue desestimado por el MOPU, se pusieron a recoger firmas para apoyar su punto de vista en contra de la resolución del MOPU, y contra la declaración favorable otorgada a favor de INCOME, S.A., desplegando una actividad sin límites. La cosecha les costó trabajo, pero ya se sabe que la roña con gusto no pica. Hay quienes firmaron por compromiso, no atreviéndose a negarse, al vivir cohibidos y temerosos, pensando que el técnico correspondiente podría muy bien ignorarles el día que tengan necesidad de él. Otros pensaron en sus concesiones, puestos de trabajo, etc. Esas cosas hay que comprenderlas en un caserío donde todo depende de la madre "Villa"; donde se siente un miedo real a perder sus quehaceres. Porque las personas que recuerdan aquella *cencerrada* digna de salvajes que tuvo lugar a principio de la década de los años treinta, en que los del bando blanco fueron de casa en casa insultando y amenazando a los del bando opuesto, no quisieron dar a conocer su opinión, siguiendo la corriente, antes que correr el riesgo de sufrir otra salvajada como aquella.

## El drama de los vendimiadores españoles en Francia

(Viene de la página anterior)

Al padecer de estos españoles, por estar lejos de sus hogares y de su país, hay que añadir los vejámenes de que son objeto por parte de los patronos franceses: hacinamientos en albergues inadecuados, salarios más bajos, marginación en el trato, etcétera, etc.

Los que, por unos motivos u otros, se han visto precisados a vivir lejos de su Patria, saben de unos sufrimientos y de unas añoranzas características y peculiares que muy difícilmente pueden comprender los que no han pasado por este trance; sufrimientos y añoranzas que, en algunos casos, son causa de la muerte de los que las padecen.

No cabe duda alguna de que el drama de los vendimiadores españoles en Francia es un drama impropio de los tiempos progresistas que corremos y que reclama una urgente solución por parte de nuestros gobernantes.

El libro de firmas así obtenido fue presentado al Ayuntamiento para que este lo enviara al MOPU con su respaldo, en una alegación contra INCOME S.A. El libro contenía 70 firmas de extranjeros que no tenían derecho a firmar, ya que a los españoles no se nos permite opinar en cuestiones análogas en ningún país europeo; siendo por lo tanto, nulas. Llevaba además 400 firmas con *residencia* en San Telmo, cuando el censo del Ayuntamiento sólo menciona a 38 en total. 362 firmas que al no llevar las señas exactas del firmante como marca la ley, son nulas y no avenidas. Que más quisieran los santelmeses; ser 400, y así la Telefónica no nos ignoraría como hace. Sobre un total de 518 firmas presentadas, los técnicos del Ayuntamiento sólo encontraron a 101 personas con *residencia* real, en el término; informando así mismo, que entre ellas una gran parte eran menores, cuya edad no les permitía opinar. Como ejemplo de la poca seriedad con que fueron recogidas las firmas, bastará indicar que 20 de ellas están *residenciadas* en los apartamentos "Bosque Mar" donde no vive nadie, estando en venta.

No obstante lo que precede, la mayoría del Pleno politizando el asunto votó en bloque para respaldarlas; aceptando incluso las de los extranjeros, caso probablemente único en Europa. Se acordó así mismo recordarle al MOPU, los términos de la alegación del Ayuntamiento franquista del 2 de septiembre de 1975 que se refería no al Plan actual de INCOME S.A., pero al proyecto primitivo modificado desde entonces; alegación que el MOPU ya rechazó diciendo: "debe desestimarse ya que al informar favorablemente al primero y desfavorablemente al segundo, se hizo sin base alguna admisible".

Tras el Pleno se celebró una velada en el "Club Cultural" de S'Arracó, donde los ucedistas locales brindaron a la salud de los "bienaventurados firmantes" que les proporcionaran —piensan ellos— el jugoso pastel del puerto deportivo de "Mar de San Telm, S.A." Desde luego antes del Pleno, la distinguida señora de uno de los directivos decía: —"La construcción de nuestro puerto empezará la próxima semana".

El MOPU decidirá señora.

A. A. PUJOL

# NOEL 1980

Bientôt la fête de NOEL.

C'est aussi la fête des petits.

Nous voici donc arrivés en fin d'année; qu'aura été pour vous cette année 1980.

Pour beaucoup hélas! rien de changé, la vie de chaque jour, le travail, puis aussi les soucis qui entravent le bonheur parfait.

La vie est de plus en plus difficile à vivre, nous suivons pas a pas et nous subissons tous ce fléau irrémédiablement.

Mais en cette fin d'année, il faut avoir la volonté de vouloir oublier tous ces tracas, tous ces tourments, qui nous environnent afin de vivre intensément, avec toute la famille réunie au grand complet cette fin d'année, qui commence pour tous par la grande fête de Noël.

Noël, Noël, est pour le tout petit enfant un jour merveilleux, plein de joie, plein d'espoir où il pourra mettre enfin ses chaussures dans la cheminée afin que ce petit Jésus, qui vint au monde au commencement des temps, nous revienne encore cette année les bras chargés de beaucoup de belles choses, jouets, bonbons et bonheur.

Tout cela viendra pour vous tous, petits enfants et vous serez heureux.

Mais, avez vous pensé a vos grands parents, eux aussi attendent de vous mes petits, de nous les adultes, quelque chose qui ne se pose pas dans le sabot de Noël, mais qui se pose directement dans leur coeur, "l'Amitié"... Oui j'appelle cela l'Amitié, car l'Amitié que vous pourrez donner cette nuit de



Noël, sera pour tout celui qui est vieux et seul, un cadeau inoubliable, pour lui, Noël c'est ça la fête.

Si vous avez la possibilité de vous réunir en famille ce jour là vous verrez le bonheur que vous sèmerez autour de vous; il vous comblera de joie.

Avant de terminer ce petit bavardage, je tiens encore a vous dire combien je suis heureuse de vous souhaiter bon Noël. Que cette fête soit pour tous, une fête du renouveau, et que vous puissiez en terminant cette année 1980.

Retrouver en vous la joie de vivre; oublier tout ce qui n'a pas été selon vos désirs; Retrouver la confiance en vous-même et surtout ce que je souhaite a tous la santé, garder la, c'est un bien plus précieux que l'or et l'argent.

A vous tous, "CADETS DE MAJORQUE", surtout a tous ceux qui sont seul et malade, grand père et grand mère, je les embrasse de tout mon coeur, et bonne fête de Noël, bonne fin d'année. Dans l'espérance de voir tous vos ennuis, tous vos soucis disparaître, et que vous soyez heureux tous pour commencer cette nouvelle année.

Avec mes meilleurs vœux 1981, pour vous et vos familles.

Votre Secrétaire.

A. R. PERRIGAULT

# LES VACANCES DES FRANÇAIS

La conjoncture économique actuelle a eu une très large influence sur le comportement estival des français. Il y a quelques années, on prenait un mois entier de vacances. En 1979, ce chiffre s'est abaissé à trois semaines. Et, cette année, le temps de vacances moyen n'a été que de quinze jours, ce qui a perturbé les agences immobilières habituées aux locations mensuelles. Il convient de noter que, par rapport aux années précédentes, le nombre des "vacanciers" s'est abaissé de 30% et que 30% du reste a renoncé a passer les frontières. Les compagnies de "charters" ont annoncé une baisse de 30% (nombre fatidique!) de leur chiffre d'affaires. D'autre part, l'Espagne n'a pas échappé à l'inflation générale. Les prix y ont singulièrement augmenté, la qualité des prestations a diminué et, dans certaines provinces, l'insécurité a exercé sa dissuasion. Cette situation empreinte de morosité (c'est le moins qu'on puisse dire) n'aura pas manqué d'avoir des très sérieuses répercussions, surtout aux Baléares où les français ont toujours constitué l'écrasante majorité du tourisme.

M. F. G.

(L'article très documenté, publié dans le P.B. 271 sous la plume de notre ami Antonio Simó, a donné une réponse anticipée à cette supposition formulée il y a quelques semaines, mais trop tard parvenue à Palma).



## REFLEXIONES Y SILENCIOS

## "POESIES"

de Joana A. Vidal Ferrer

En una edición de homenaje póstumo, acaba de publicarse el opúsculo "Poesies" de Joana A. Vidal Ferrer, nacida en Santanyí en 1907 y fallecida en S'Arenal de Mallorca en la noche del 6 al 7 de junio de 1980.

Colaboradora de "Ponent" y de "Paris-Baleares", Joana A. Vidal Ferrer nos deja una breve colección de poemas de tono intimista y corte tradicional, escritos en mallorquín y sin ninguna pretensión literaria, pero en los que —en su sencillez— encontramos toda la fuerza de una profunda intuición poética y espiritual, plasmada a través de los recursos naturales de la lengua viva de las Islas Baleares.

"Els meus seixanta anys canten la primavera", "Amor de mare" (en prosa) "La primavera", "La joventut que passa", "La roda de la vida", "Glosa", "Sofriment" y "Tema d'amor juvenil" constituyen los ocho textos que componen este pequeño volumen de poesías, escritas por la autora entre los sesenta y los setenta y tres años de su vida.

En "Sofriment" nos dice:

"Ai! Sa soledat és trista...  
Jo no tenc amb qui parlar,  
s'umplen es meus uis de llàgrimes  
i es cor dolorit està".

Y en "La roda de la vida" canta:

"Ja van passant els dies,  
ja van passant els anys,  
sent la terra que me crida,  
sé que pols he de tornar..."



Es la roda de la vida  
que volta i torna voltar...

I quan per a mi s'aturi  
pugui una rosa brotar  
i amb sa seva fermosura  
el món vengui a perfumar".

La entrega se completa con dos anexos, una traducción al francés (debida a la pluma del Abbé Joseph Ripoll, Secretario General, que fue, de "Les Cadets de Majorque") y otra castellana de dos de sus poemas.

El opúsculo ha sido editado, en calidad de publicación anexa, por los cuadernos literarios "Ponent" e ilustra la portada una viñeta de Eulogio Díaz del Corral.

En la "Presentació" se ofrece el homenaje con estas palabras: "Ara que es seu esperit ha deixat aquesta existència carnal, es seus fills i es seus nets li oferim s'homenatge d'aquesta edició d'es seus poemes".

L. W.

### PETALOS SIN FLOR (Soneto)

Flor por el viento deshojada... hermosura perdida...  
belleza que se esfuma, y que no vuelve  
en azarosos caminos de la vida.

Gota de agua cristalina, disuelta y derramada,  
cual efímera ilusión, corroída por el tedio y apagada.

Amor inesperado, que nace y crece sin cesar,  
tomando fuerza y brío...  
y nos sumerge en embriagado gozo,  
de prolongado sueño y desvarío.

Adán, de carne y hueso; eterno soñador...  
ingrato y bueno, esclavo del deseo,  
a veces frágil y a veces orgulloso;  
lamentando a la postre, el tiempo que ha perdido...  
sin ser dichoso.

JARQUE

## EL RELOJ QUE NO MARCA LAS HORAS

### TRIBUTO A UN AMIGO

*Todos no fueron ni buenos ni malos*

Noche cargada de tensión y desorientación. ¿A dónde vamos? Hombres armados por todas esquinas, la policía y soldados confraternizando, algún que otro disparo. Las primeras luces del día llegaron y sus rayos del Sol nos envolvían ¡qué día más hermoso para disfrutarlo en las playas! pero empezó la Guerra Civil en España.

Era el 19 de Julio. En la zona de la República, después de cuatro días nos incorporábamos al trabajo.

Trabajaba en el Hotel España, y el Director era palmesano, de Santa Catalina. Eramos 65 empleados de los cuales 3 eran de la C.N.T. y los demás de la U.G.T. y sin saber cómo ni cuándo todos los empleados y local quedó controlado por la C.N.T. La minoría se impuso a la mayoría.

El Hotel se convirtió en un pequeño cuartel general, entraban y salían los milicianos todos armados y siempre deprisa.

Montones de armas por todos los rincones, las mesas de los comedores parecían escaparates en la demostración de toda clase de materiales bélicos.

Al ir a trabajar, en la puerta un miliciano vestido de gran guerrero me dice: "Hemos cogido al burgués Regás"

El Sr. Regás era un gran hotelero, organizador de los hoteles en la Exposición Universal del 1929, gran trabajador, que empezó de pinche y muy humano... Su captura fue un gran error; nos podía haber hecho una gran labor a la industria, en la guerra.

Lo tenían custodiado. Veía su final cerca.

Un camarero y yo le ofrecimos comida y de beber. No tenía hambre. "Estoy muy asustado una tila me vendría bien", nos dijo.

Y al día siguiente otro miliciano nos dijo "Nos hemos cargado a Regás en la falda del Tibidabo en la Rabasada". Nos quedamos mudos, que por muchas circunstancias nos habíamos quedado deshumanizados.

\*\*\*

Y como que después del temporal viene la calma, con el retorno a la vida normal cambiaron casi todas las cosas. Se tuvo que arreglar el censo de los cocineros para su clasificación; se convocaron unos exámenes.

Me presenté a las pruebas, y cual fue mi sorpresa que el Presidente del Tribunal era el Sr. Regás

con su camisa azul, quedé aturrido: ¡el que habían fusilado!

Hice un examen menos que regular. No me salían las palabras y menos las ideas. "¿Qué estás asustado joven?, me preguntó y salió del corazón un fuerte sí.

Fue indulgente y me dio el carnet de "productor". Se lo agradecí sin palabras, con los ojos.

Al cabo de unos años y por raras coincidencias fui a trabajar a su casa por unos días solamente ya me había pasado aquel "sofoco". Y por mi condición de "productor" estuve más de 5 años largos.

Gran restaurante el suyo: "La Maison Dore", la flor y nata de todos los estamentos eran nuestros clientes, artistas, políticos, militares, etc., etc.

Cuando tuve confianza y se presentó la ocasión le dije: "Yo le conocí en unas circunstancias difíciles. —¿En dónde? — Pues en el Hotel España y al regreso me examinó. —Por qué no lo dijistes.

Me explicó que uno de sus hijos, abogado y figura de la política, lo rescató, ya en plena carretera y lo escondió.

Un buen final en una cosa que empezó mal.

GUILLERMO "ROSA"

### CON ELLA

Ya se va el tren,  
y con él mis alegrías.  
Se va a tierras muy lejanas,  
sombrias y abandonadas;  
Sólo me quedarán los recuerdos,  
y una profunda herida.  
Ahora me doy cuenta;  
de lo mucho que la quería.  
Ahora que el destino se la lleva,  
mi corazón se va con ella.

FRANCIS

### DEL TEMPS

Ja és partida la calor,  
i ara el fred pren el seu lloc,  
abans, tots mos queixavem  
de sa molta calor que teniam;  
i ara mos queixam,  
del fred que hem d'aguantar.  
Ni calor, ni fred  
son rebuts amb alegria,  
perquè sempre mos queixam,  
tan si fa fred, com si fa calor.

FRANCIS



QUERENCIA A UN ISLOTE

por JUAN VERDA

## LA DRAGONERA

### Una fortuna por la plaza de torrero en el "Faro Vell"

Afirmaba el cosmonauta ruso Titov, que nadie puede huir de la tierra, de la tierra que le es propia, sin sentir que se le desgarraba el corazón.

Muchísimos decenios antes de la puesta a punto y conocer los resultados de tales experiencias de los viajes espaciales e intersidiales, nuestros personajes, don Ramón Castell, como torrero de faro y su esposa doña Francisca Bestard, experimentada desde su niñez y recluida en el asedio y la rigurosa soledad del islote de la Dragonera. En pos de sus mejores venturas se encontraba el matrimonio juntamente con sus tres retoños, a través de sus dos años de permanencia allá lejos en las estribaciones de Sierra Nevada, sin otro menester que el mantenimiento de una lámpara encendida en un faro de situación durante la noche, en un acantilado de mediana altura conocido por el Cabo Sacratif. Allí sin duda, sufrían profundamente los efectos atormentadores de sus anhelos o añoranzas. La aflicción, la angustia grande unida a la desolación, podría decirse, eran imperativos primordiales que, a diario, se iban interponiéndose perturbando la verdadera felicidad hogareña. La matrimonial pareja proseguía sin caer en el desfallecimiento de la esperanza y siempre predispuestos en que algún día, quizá en otra latitud podrían reencontrarla. En el "Faro Vell" de la Dragonera; la tierra que les era propia y, ahora, les desgarraba el corazón.

Para escabullirse definitivamente de aquella pesadilla y acabar con aquella carcoma que no cesaba de roer un solo instante el gusanillo de sus sentimientos, no tardó don Ramón desde Sacratif, a entablar negociaciones con los tres torreros de faro de la plantilla radicados en el "Faro Vell" de la Dragonera. La cuestión crematística de la oferta despertó extremado interés al torrero 2.º don Miguel Sancho, de Capdepera, persona avisada y conocedora del oficio, quien aceptó la permuta de la plaza a don Ramón por la cantidad ofrecida de 1.500 pesetas. Sin duda, a finales del siglo pasado, la susodicha cantidad para un trabajador representaba toda una fortuna, sin embargo, y de acuerdo por ambas partes, comenzaron sus tramitaciones burocráticas y en un corto espacio de tiempo les fueron autorizados sus traslados.

La llegada del sen Ramón de (Ca'n Noviet, —de aquella— Es Faroler), su esposa doña Francisca de

La Bonanova y sus tres hijos, retornados con inmensa alegría y no menos regocijo al islote más ambicionado por ellos de todo el archipiélago balear. La Dragonera. El encuentro entrañable con sus hermanos, continuadores aún de la explotación agropecuaria del islote en toda su extensión. Su toma de contacto con sus compañeros torreros y familiares. Su entrada en servicio como torrero en el faro de sus sueños. La gran satisfacción



Vista del "Freu de Sa Dragonera", desde Punta Negra a Cap de Tramontana. A comienzos de siglo y a efectos de retribución a los torreros del faro, absurdamente se consideraba al islote o isla "mig-illada". Ahora, a dos decenios de su final haga usted también sus conjeturas.

producida por la despedida de la costa peninsular y los efectos emocionales al instalarse en el islote "patrio" mallorquín, causó a la pareja más que motivaciones enternecedoras entre sí, sensaciones de embeleso sumidos en el encanto providencial de aquella altitud de la montaña 360 m., fundiéndose en una sinfonía de colores. Sería el cambio de latitud, el encanto de la esposa, el amor o la acción evocadora del lugar, todo al unísono generó a la esposa de don Ramón, doña Francisca, el inesperado embarazo o estado de buena esperanza. El período de su gestación transcurrió allí felizmente en las estribaciones de la alta montaña, en la casona del faro. En las postimerías del embarazo, la parturienta, gracias a un amainamiento temporalado del mar pudo ser trasladada a su propiedad d'Es Torrentó, donde al día siguiente alumbró con toda felicidad a un robusto varón y que en la pila bautismal le impusieron por nombre Gaspar.

Era el año 1902. El sueldo mensual de don Ramón se mantenía inflexible sólo con las 90 pesetas,

mientras que por otra parte, se le consignaba una cantidad suplementaria de 25 pesetas en concepto de gratificación —cantidad que en muy contadas ocasiones llegaba a buen fin, las más de las veces se "perdía" o se quedaban con ellas por el camino. Vaya usted a saber—, por considerarle "medio aislado". Medio equivale a igual a la mitad de una cosa; sin embargo aislado, debería entenderse: solo, apartado, retirado del trato social, soledad,

incomunicación, etc. De otra forma "aislado" podría interpretarse cercado por el agua. Quien conoce la Dragonera sabe bien que se trata de un islote de unos 6 km., de longitud totalmente rodeado por el agua del mar y separado de la costa mallorquina por su parte N., cabo de Tramontana, por una distancia de 700 m., con la punta o morro de la Galera, y por su parte S., cabo Llebeig a punta de Na Galinda, dista 3.790 m. Era un comienzo de siglo cuyos prolegómenos eran de mal agüero para el desenvolvimiento económico de la vida del torrero de la Dragonera. La remuneración mensual para el torrero no era muy cuantiosa que digamos, mientras que los conceptos por los cuales se retribuía la gratificación, quedaban bastante embarullados porque lo de "medio aislado" o sea, "mig illat", en el caso concreto de la Dragonera, uno se pregunta; si al finalizar el presente siglo, las posiciones habrán quedado claras y definidas.

Sabía don Ramón que al cumplir la edad de 75 años no habría logrado su ascenso a la categoría.

inmediata superior y, consiguientemente, no se vería favorecido como los torreros 1.º y 2.º, con pleno derecho a la percepción del retiro como pensionista. Extremadamente rigurosa la discriminación entre los cumplidores de señales marítimas dimanantes —de aquella— del Ministerio de Fomento. Preocupante la caótica situación en que se quedaría él y esposa en el postrer día de la prestación de sus servicios al sentirse totalmente desamparado. Ello le obligó a reestructurar y establecer severas regularizaciones en el sistema del ahorro y la economía familiar. A pesar del revoloteo de las aves rapaces él comenzó por la cría de gallinas y de la producción de los huevos el ahorro deseado por las ventas. Era un fumador empedernido y a pesar de la amistad trabada con los guardianes del tabaco de contrabando, siempre recogía alguna cajetilla de picadura, cuyas colillas de sus cigarrillos guardaba en una cajita. Persona vocacional trabajando bien con la lezna que él dominaba en la confección de zapatillas o alpargatas de fibra de pita o cáñamo. Era un entendido maestro en el trenzado manual de la "pleita o crizneja" para la elaboración de sombreros, cestas para la compra, espuelas y artículos de palmito. Era un buen aficionado a la caza con escopeta. Tenía una gatita negra adiestrada en el faro para la caza de conejos, y que le acompañaba en sus cacerías.

Al cumplirse el año de haberse producido el intercambio entre él y el Sr. Sancho, don Antonio de S'Oliveret, de Alcudia, torrero 1.º y encargado del "Faro Vell", cumplía la edad de 75 años, los reglamentarios para la finiquitación de la prestación de sus servicios. Al retirarse quedó su plaza vacante y el Sr. Sancho desde el Cabo Sacratif, solicita dicha vacante y de inmediato le es concedido lo solicitado y trasladado al mismo, además se le otorga el cargo como encargado del mismo. Posteriormente —cuestión de meses— el Sr. Sendra cumple la edad de su jubilación, 75 años, reemplazándole don Bartolomé Tomás, de Santany, quedándose la plantilla así establecida: don Miguel Sancho, torrero 1.º y encargado; don Bartolomé Tomás, torrero 2.º y don Ramón Castell, torrero 3.º.

En principio no le rodaron bien las cosas a nuestro torrero. El sueldo un tanto raquítico y poco sustancioso en mérito a su especialidad. Gratificación menos esplendorosa y bastante complicada creando dificultades al perceptor al esfumarse por el camino. Dos plazas vacantes en el "Faro Vell" en escaso tiempo y una considerable cantidad sufragada para el logro de

una plaza de torrero en propiedad. Toda una fortuna. En verdad la suerte no le fue propicia.

D. Juan Mercant arrendatario de la finca y hermano político del Sr. Castell, continuaba aún en aquel tiempo como concesionario del avituallamiento y transporte de los artículos de alimentación de los torreros y familias. El sistema empleado era un mulo blanco que desde Cala Lledó al faro, le cargaban medio saco de harina sobre el cuarto trasero del animal, mientras que los demás víveres iban colocados en sus alforjas. La bestia agotada y después de laborar duramente arrastrando los aperos de labranza en la aridez reseca y pedregosa del terreno, murió a los 27 años de edad.

(Continuará)

## PARIS-BALEARES

ORGANO  
DE  
LES  
CADETS  
DE  
MAJORQUE

### "DIJOURS BO"

per JOSEP REINES REUS

El "Dijous Bo"  
no es un dijous  
qualsevol, no.

Fira de fama  
internacional,  
—mai cap enrera,  
sempre cap envant—,  
a dins els cors  
dels visitants  
queda fitada  
com una deixa  
de l'antigor,  
molt estimada.

I, amb melancolia,  
per a sempre  
es recordada  
com una felix  
jornada  
d'alegria,  
pau i germanor.

El "Dijous Bo"  
no es un dijous  
qualsevol, no.  
De tots els dijous  
de l'any,  
és el millor!

Inca. Novembre de 1980

### A un amigo que dejó este mundo al Sr. Secretario del Ayuntamiento de Andraitx

Voy a intentar si consigo  
expresar mi sentimiento  
sintiendo el fallecimiento  
de un íntimo amigo.  
No sé cual causa ha sido,  
lo cierto es que fallecer  
es meta de todo ser  
que en este mundo ha nacido  
la muerte nunca ha querido  
ser culpable en su quehacer.

Al momento de nacer  
somos todos, condenados  
cuando menos lo esperamos  
siendo el morir un deber.  
Lo que ignora todo ser  
fecha y hora elegida  
a tan triste despedida  
al terminar su camino  
cada uno en su destino  
cumpliendo la ley de vida.

A la afligida familia  
del que se fue de este mundo  
reciban en lo más profundo  
el pésame de la Alcaldía.  
También de la Policía  
y de Andraitx en general,  
otro pésame igual  
por la pérdida de un amigo  
el cual Secretario ha sido  
del término municipal.

UN PESCADOR DE GERRET

## El Botón Verde de Philips



Ultimo avance técnico  
de la televisión color



VENDEMOS Y REPARAMOS  
T. V. PHILIPS

CA'N PALMER

Gral. Franco, 63 - Teléfono 67 10 55 - ANDRAITX (Baleares)

PHILIPS



Hala, anem, idó

A Betlem dins una "cuna"  
ha nascut el Deu infant;  
"nem-hí" tots ara totduna  
i serem d'es de devant.

Hala, anem, idó, cap allà s'ha dit,  
i duis es mantó, que es freda la nit;  
an el nin duren panses i pinyons,  
i es fabiolet per cantar cançons.

La seva mare l'engronça:  
San Jusep s'ha embadalet;  
la mula i el bou li donen  
calentor an es nin petit.

Hala, anem idó...

Al mon, que estava perdut,  
un nin petit l'ha salvat;  
es Deu que anit ha vengut...,  
que del Cel ha devallat.

Hala, anem idó...

RAMIS



# CHRONIQUE DE FRANCE

## PARIS

**BABY-TUILERIES - (MULET & Cia.)**  
Vêtements d'enfants  
326, rue Saint-Honoré - Paris (1.<sup>er</sup>)  
Téléph.: OPE. 35.38

## COIFFURES POUR DAMES

Antonio Beltrán  
30, rue Bezout - Paris-XIV  
Tél. GOB. 71-59

## BOURG-EN-BRESSE

**AU FAISAN DORE**  
**ARBONA - NOVIER**  
Grenouilles - Ecrevisses - Gibrer  
des Dombes - Volailles de Bresse

20, 20 bis, rue de la Samaritaine  
Tels. (74) 23 61 16 - (74) 22 65 90

## REIMS

**BRASSERIE DE LORRAINE**  
Raphaël Ferrer et Cie.  
(Président des Cadets)  
Service à la carte et à toute heure  
7, Place d'Erilon - Tél.: 47-32-73

**HOTEL RESTAURANT BAR**  
**DU PONT NEUF**  
1 ETOILE NN  
Propriétaire: Guillermo Vich  
Place du 14 Juillet  
(Face au grand parking)  
AGEN Tél.: 66-15-67

## ALLOUE

\* Notre chère et charmante amie, l'institutrice Catherine Palmer, exerçant son apostolat à Carrières Sur Seine, membre du Comité Directeur de "Les Cadets de Majorque", fille de Madame veuve Gabriel Palmer ex commerçante à Forcalquier, a contracté mariage avec Mr. Alain Savi, également dans l'enseignement près de Paris, pendant que Monsieur Savi père veuf, habite à Chasseneuil; devant une foule de parents et amis, venue leur souhaiter bien du bonheur. Les nouveaux époux venus se marier ou ils sont propriétaires, pour respecter une vieille tradition existant dans la famille Savi, s'étaient connus lors d'une classe de neige, où chacun de son côté y avait conduit ses propres élèves. Comme quoi on peut recevoir le coup de foudre, également dans les régions glacées.

Après la cérémonie, un superbe lunch fût servi à tous, puis un repas de rois aux intimes pendant que les tourtereaux lisaient la liasse de télégrammes reçue d'un peu partout. A tous ces vœux, nous joignons les notes amitiées et sincères, pour un parfait bonheur sans nuages pour toute la vie.

## ANGOULEME

\* Nos bons amis Mr. et Mme. Jean Alemany, accompagnés de leurs enfants Laurence et Sebastien sont à San Telmo pour une bonne quinzaine pour Noël et Jour de l'An. Nos amitiés et meilleurs souhaits d'agréable séjour les accompagnent.

\* Nos amis Mr. et Mme. Gilles Jouannot accompagnés de leurs enfants Philippe et Vincent, passent leurs vacances de Noël à Majorque. Nous leur souhaitons bien la joie et bon retour.

## CIRES LES MELLO

\* Le 13 Septembre a eu lieu à Cires Les Mello, le mariage de Mademoiselle Catherine Paumelle, agent hospitalier, avec Monsieur Philippe Mrazek, monteur en chauffage central.

Mademoiselle Paumelle est la fille de Madame et Monsieur Joseph Paumelle neveux de votre secrétaire Générale, Monsieur Philippe Mrazek, est le fil de Monsieur et Madame Mrazek, contre maitre à la boulonnerie d'Ars sur Moselle.

La cérémonie a réuni en l'église de Cires Les Mello, les membres et les amis des deux familles qui s'élevaient à plus de soixante personnes, en présence d'une assistance importante, au cours de laquelle Monsieur le Curé a prononcé une allocution très émouvante et entendue profondément dans l'âme de chacun.

Cette cérémonie avait été précédée de la traditionnelle convention de mariage, en présence de Monsieur le Maire, qui a tenu lui-même à féliciter les nouveaux mariés et les a unis.

Après les cérémonies civiles et religieuses, tous les invités ont été conviés, en présence de Monsieur le Maire, à un vin d'honneur et au repas qui s'en suivit. La jeunesse a profité jusqu'à l'aube des danses et musiques, et petits jeux de sociétés, tandis que les deux grands mères Madame Paumelle et Mada-

me Gallais, toutes deux grandes mères de la mariée goutaient les sucreries et les gateries mises à leur disposition, et firent de leur mieux pour égayer la fête, à la joie immense de tous.

Les agapes du festin avaient été faites par le frère de la mariée Monsieur Pascal Paumelle, qui fait l'école hôtelière; nous pouvons assurer qu'il promet de devenir un excellent cuisinier, d'après ce que nous avons dégusté au repas, et, goûter au vin d'honneur. Nous lui adressons toutes nos vives félicitations et nos compliments pour la ravissante pièce— montée qu'il a faite de petits choux de son talent culinaire, et artistique. Il est à noter que M. Pascal Paumelle, a été l'an passé employé pendant ses vacances chez Monsieur Ferrer De Reims, qui ont été très satisfaits de son service et ont bien regretté de ne pouvoir cette année encore l'avoir chez eux, mais il a fait un stage à l'hôtellerie de la Reine Rose, à Mane (Alpes de Haute Provence).

Les témoins étaient pour la mariée son frère cadet Didier Paumelle, et pour le marié son frère Monsieur Gui Mrazek.

Nous avons bien regretté en cette belle fête encore une fois le décès de notre secrétaire Monsieur l'Abbé Joseph Ripoll, grand oncle de la mariée qui se serait fait une grande joie de marier ses petits neveux. Hélas le sort ne lui a permis que de les baptiser et de leur faire faire leur première communion. Les joies et les peines des familles sont soumises à la volonté seule de Dieu.

Nous regrettons aussi le décès de Monsieur Paumelle Joseph, grand père de la mariée, et l'absence de Madame Suzanne Paumelle, Mouette, venant d'être hospitalisée en clinique des Ormeaux au Havre, nous lui souhaitons un prompt rétablissement.

Monsieur et Madame R. Perrigault, regrettent aussi que leur beau frère, Monsieur Pierre Perrigault, soit resté à Ceret, pour garder le vieux chien bien connu et fidèle du père Ripoll, qui lui n'aime pas les voyages.

Le Paris-Baléares, et nous —même souhaitons tous nos compliments et nos meilleurs vœux de bonheur aux époux, et nos félicitations à leurs parents.

## ORVAULT

\* Este verano próximo pasado pasaron unas felices vacaciones en "Ca'n Picafort" Mr. Gérard Schaupp, "Délegué de la Dirección de l'Unión des Assurances de Paris et Président des Directeurs Comerciaux de France", que reside en "La Chesnaie", Avda. de la Berthelotiere.—44700.—ORVAULT, acompañado de su distinguida esposa, Thierry, estudiante de Medicina y de Anne-Sophie. Nos consta que nuestros queridos "Cadets" lo pasaron estupendamente, de lo que nos alegramos infinitamente.

## PERTUIS

\* Nos jeunes amis Mr. et Mme. Toni Palmer, fils de nos très chers amis Mr. et Mme. Mathias Palmer, accompagnés de leur cher Sebastien; après un court séjour à Majorque, où la grand mère maternelle et les amis furent charmés de les voir, ont repris le collier, jusqu'aux prochaines vacances.

\* Nos chers amis Mr. Antoine Alemany et Madame, née Catherine Palmer fille de nos très chers amis Mr. et Mme. Jean Palmer, après avoir pris un bon repos sous le beau soleil majorquin, sont de retour à leur poste.

## ROUEN

\* Tras pasar unas agradables vacaciones en "Ca'n Picafort", regresaron a Rouen los esposos Hurel-Socias, acompañados de su simpático hijo Thomas. Es de esperar que el año próximo querrán repetir la feliz experiencia.

\* Nos très chers amis, Mr. et Mme. Jean Bauzá, se trouvent à Majorque, où la soeur de Mr. et leurs nombreux amis du coin, sont contents de les avoir parmi eux. Nous leur souhaitons bien de la joie, et bon retour.

**PARIS-BALEARES**

ORGANO  
DE  
LES  
CADETS  
DE  
MAJORQUE



# CRONICA DE BALEARES

## Bar Isleño

ANTONIO SIMÓ ALEMANY

Plaza Navegación, 19c  
PALMA DE MALLORCA

### PALMA

\* Según un informe de Madrid, en las cárceles españolas se encuentran más de 2.100 extranjeros, cifra demasiado elevada, que origina problemas a las autoridades penitenciarias, ya que algunos son bastante peligrosos por pertenecer a diferentes "mafias".

No conviene pues, esperar a que se fuguen, más vale expulsarlos de nuestro territorio y que se vayan con el demonio. En el momento en que nuestras cárceles son insuficientes para albergar a los presos nacionales, no conviene conservar a esa clase de turistas que tan siquiera no pagan su pensión, sino que la pagamos todos nosotros, a través del presupuesto nacional.

\* Parece ser que nuestro país es el sexto del mundo que más dólares paga por la importación de películas norteamericanas, el doble del Brasil, Méjico y casi tanto como el Canadá o Inglaterra. Ese amor hacia el cine americano nos costó el año pasado 4.200 millones de pesetas, un millón más que en 1980.

Mientras tanto el cine español agoniza porque nadie lo compra, cuando la TV. nacional debería ser el primer cliente.

\* Un equipo de TVE rodó en Mallorca siete capítulos para la serie "La Mansión de los Plaf".

Se trata de las vacaciones de la serie que tendrán lugar en Cala Figuera, Cala d'Or, Cala Santanyí, Cala Llombards, Valldemossa, Sa Dragonera y Sóller.

Se emiten cada lunes a las 7 de la tarde.

No te pierdas esas bellezas paisajísticas amigo.

\* El alcalde de Palma recibió a los representantes de Radio Mediterránea, quienes solicitaron el apoyo oficial del Ayuntamiento a su proyecto.

Es de primera necesidad el que nuestra isla y las Baleares en general pueda tener un medio de expresión en lengua vernácula. Se han

recogido miles y miles de firmas en apoyo al proyecto.

\* El hipódromo ha instalado un totalizador de apuestas electrónico, un circuito cerrado de TV, donde sentados en lujosas butacas, comiendo o bebiendo se podrá seguir las carreras mejor que a simple vista, nuevas dependencias y unas revolucionarias innovaciones que pondrá a Son Pardo, entre los mejores campos de España.

\* Con motivo de las fiestas patronales, el Ayuntamiento de Costitx, rindió un homenaje a nuestro particular amigo el pintor José Simó, quien cuidó el pasado año, de la organización del Certamen de Pintura. José Simó donó al pueblo de Costitx un cuadro en el que el protagonista obligatoriamente era el famoso toro hallado en la localidad, y el Ayuntamiento le hizo entrega de una placa conmemorativa.

\* El aceite de oliva, esta riqueza del paladar, se vende poco.

Primero hay el fraude, que consiste en mezclar aceite de soja con el de oliva; por falta de control. Y lo que no se comprende, es que la Administración favorezca a base de ayudas, la venta de aceites de peor calidad venidos del extranjero.

\* El gran rotativo parisino "Le Monde" hablando de nuestro país, escribe: "Más de 30 bancos al borde de la quiebra el año pasado. El nivel de vida rebajado en un 30 por cien, miles de millones de pesetas perdidas por el ahorro en tan sólo cinco años. Ni el más mínimo céntimo repatriado de todo el capital que se refugió en Suiza tras la muerte de Franco, una especulación del suelo sin precedentes que ha puesto los precios de los apartamentos triplicados en dos años, mientras aumentan los parados a razón de 62 por hora este año."

No conviene tomar en broma esa situación, ya que el periódico citado, es muy serio.

\* El día 10 de octubre, fueron recibidos por el Presidente del "Consell", Excmo. Sr. D. Jerónimo Albertí, Don José Simó Quiñones y Don Jaime Santandreu Dols, directivos, ambos, de la "Agrupación Hispana de Escritores". Durante la entrevista fueron tratados varios asuntos de la Agrupación, y D. José Simó hizo entrega al Sr. Albertí de una acuarela de Costix.

### ANDRAITX

Crónica patrocinada por

**CAFE NUEVO**

TAPAS VARIADAS

FRIT SOLLERICH

Plaza de España - Andraitx

\* Un Ayuntamiento ha de procurar siempre ser eficiente, y eficaz dando servicios. Pero claro está, esos quedan supeditados a la limitación impuesta por el presupuesto. Y precisamente Andraitx con un presupuesto de unos 75 millones, de los que más de la mitad corresponde a gastos de personal, se queda con un presupuesto de ama de casa, que pocas posibilidades puede ofrecer.

El presupuesto debía de haber sido aumentado en consonancia de la Villa, que si bien oficialmente sólo cuenta con poco más de 6.000 habitantes, en realidad supera los once mil, contando los peninsulares que viven entre nosotros, sin empadronar, sea por lo que fuere; llegando a los 25 mil en período estival. Esa población, con la facilidad que la autopista supone, para el pamesano que tenga aquí su residencia, aumentará mucho más de lo que se supone. Antes de poder llevar agua potable a Sa Dragonera como algunos han pretendido, conviene abastecer debidamente al núcleo urbano, Camp de Mar, Puerto y San Telmo. Y cuidado, que si se piensa con instalar tuberías para 25 mil habitantes, —lo del verano— pronto estaremos sin el líquido elemento

en los meses punta, por falta de previsión. Abastecer no tan sólo quiere decir prever lo que es necesario hoy, sino que incluso lo que será preciso dentro de 20 años, cuando lo previsto estará construido y en buen estado de marcha.

\* Si los que pensaron el Puerto de Andraitx, no hubieran pensado la explanada del muelle, con la idea de que para nada la necesitaban, hoy en lugar de ella, tendríamos un centenar de casetas guardabotes y alguna habitación unifamiliar como en San Telmo, y desde los comercios porteños ni siquiera se vería el mar. Hay que prever, empezando por un presupuesto razonable. Maria de la Salud por dar un ejemplo, con una población que no puede ser comparada a la nuestra, tiene 90 millones para gastar este año.

\* Se habla menos de urbanizar a ultranza. Muchos convienen que no se puede construir más de lo necesario. Y convienen al mismo tiempo que Sa Dragonera es una unidad natural, que su urbanización no es estrictamente necesaria; siendo muy posible llevarla a cabo entre San Telmo y La Trapa. Poco a poco, la razón se impone.

\* Al curso del año entrante, deberá llevarse a cabo el censo de la población. Los censores no deberán dejarse ni una sola casa, ni una sola familia sin visitar.

Es lógico y urgente que se termine el hecho de tener una parte de la población debidamente censada, y otra fuera de censo.

La chapuza del censo, algún negocio turbio del que se aprove-

## Muebles CASADO

MOBILIARIOS APARTAMENTOS

GRAN GAMA ELECTRODOMESTICOS

JOYERIA — RELOJERIA

Y MUEBLES DE TODAS CLASES Y ESTILOS

### GRANDES FACILIDADES

CASA CENTRAL: Avenida San Fernando, 134 - 136 - PALMA.

### SUCURSALES:

en ANDRAITX: García Ruiz, 34 - Teléfono 67 11 69

Plaza Miguel Moner, 13 - Teléfono 67 12 56



chan algunos, debe camuflar. Así que cuidado con el próximo censo. Insistamos todos juntos para que este sea el fiel reflejo de nuestra villa.

\* Camp de Mar va a tener un enlace en línea recta desde la carretera Palma-Andraitx, quedando suprimida la peligrosa curva sobre el puente que tantos accidentes ha ocasionado.

Para ello, los propietarios Doña Maria de la Concepción Rosiñol y su esposo, están dispuestos a ceder al Ayuntamiento cerca de dos hectáreas de terreno para un vial de unos 1.500 metros de largo por 12 de ancho.

En el momento en que la especulación del suelo crece a pasos agigantados, la cesión gratuita de terrenos para obras públicas y servicios municipales, por parte de los propietarios del predio de Camp de Mar, son dignos del mayor agradecimiento.

\* La 'Trobada de los donantes de sangre de Poniente, Andraitx, S'Arracó, Paguera, Calviá, Galilea, Estellencs y Bañalbufar, se reunió en los jardines de Son Mas, bajo la presidencia de Jerónimo Albertí.

Se entregaron distintivos entre los donantes que habían pasado de las 10 extracciones. Se sortearon regalos entre los donantes, obsequio de las casas comerciales, siendo numerosos los galardonados.

Se sirvió un refrigerio, que abrió paso a la actuación de diversos artistas locales presentados por "AGARA", cuyo punto final fue la actuación del cantante Toni Morlà sobre textos andritxoles.

Fue repartida la revista de la Hermandad, en la que figura un "glosat" del buen amigo Rafael Enseñat, relacionado "con una gota de sangre". La Hermandad supera los 15.000 afiliados.

\* "Pamesa" la promotora de la urbanización de la Dragonera tiene solicitado un Puerto Deportivo a ubicar desde Cala Lladó hasta los islotes "Es Calafats"; para nada menos que 600 amarres.

Solicitado por el Ministerio, el informe del Ayuntamiento, este contestó con mucha razón, que si la Dragonera ha de quedar como está, ya que el Ministerio rechazó en último término los Planes urbanísticos de "Pamesa" esta no necesita ningún puerto deportivo por carecer de utilidad. Ahora bien, si el MOPU reformaba su punto de vista sobre el islote autorizando la urbanización, entonces si que el asunto del puerto, podría ser tomado en consideración.

\* Dentro de las actividades culturales del Municipio cabe señalar los trabajos realizados por las Cajas de Ahorros, sin cuyo patrocinio u organización, no serían posibles muchas de las actividades que se realizan.

En este sentido cabe destacar la presentación del "Pla de dinamització Cultural" de la Caixa.

Este plan fue expuesto y explicado a las entidades culturales, deportivas, Asociaciones de Padres, Claustro de Profesores y Partidos políticos del Municipio. Se trata de un amplio dossier con más de cien actividades muy diversas, desde cursillos, conferencias, a exposiciones, muestras, espectáculos, etcétera de temas culturales, ecológicos, deportivos, teatrales, cinematográficos, entre otros.

La Caja de Pensiones supedita la realización de estas actividades a las entidades del municipio a fin de que escojan y decidan las más adecuadas para realizar aquí. Por ello nos fue entregado un amplio dossier a efecto de que fuera estudiado.

\* La Unidad Móvil de Donantes de Sangre de la Seguridad Social, como viene siendo habitual estos últimos años visitó nuestra villa el equipo de especialistas de A.T.S., al frente del cual figuraba un Doctor en hematología, que tuvieron una jornada de intensa tarea puesto que el número de andritxoles que acudieron a dar "Un poco de su Sangre" alcanzó la cifra de 87.

Creemos que es una cifra récord, al menos en nuestra población que pregona el alto nivel humanitario de los andritxoles. Dato destacable es que en esta extracción han figurado 18 nuevos donantes, lo cual es motivo de satisfacción.

\* Ultimamente se han producido en nuestra comarca una ola de robos; en Sa Coma entraron en casa de unos extranjeros en donde se apoderaron de un reloj de oro, una cantidad de monedas extranjeras y españolas y un gran número de cajetillas de cigarrillos; en San Telmo, también penetraron en el Balneario de Cala Es Cañis de donde sustrajeron un aparato musical y en Andraitx entraron en una casa de donde se apoderaron de un cuadro y de moneda extranjera.

\* Ha pasado el verano y siguen sin ser colocadas las papeleras que en su día anunció el Ayuntamiento que serían instaladas en diversos puntos de la Comarca, y lo curioso del caso es que la mayoría de ellas se encuentran desde hace bastante tiempo en una dependencia Municipal.

\* Desde hace unas fechas se viene trabajando en el Parque infantil de Son Más, para que este vuelva a recobrar su bonito aspecto de antaño.

\* Es Grup de teatre "AGARA" d'Andraitx, representará estas próximas Fiestas de Navidad, la aplaudida obra de Joan Más: "El món per un forat", celebrando por estas fechas sus 22 años de existencia en las aulas teatrales de la Villa.

\* Cuando contaba con 73 años de edad, entregó el alma al creador D. José Borrás Alemany (En Tomeu Borrás) hombre muy apreciado en la comarca, por sus dotes de bondad y su gran dedicación de chófer de la Compañía de Andraitx en donde se ganó la simpatía de todos los usuarios.

Las exequias y funeral, celebrado en nuestra villa se vieron concurridísimos de familiares y amigos que acudieron a decirle su último adiós.

E.P.D., en Tomeu Borrás, y recibía su desconsolada esposa Doña Margarita Bosch, hijo José Borrás,

hermanos, nietos y demás familiares nuestro más sentido pésame.

\* "No queremos que se lleven a Sor María", "No queremos que se lleven a Sor María", eran gritos unánimes de una gran parte del vecindario de Andraitx, que se opuso al traslado de "Sor María", que precisamente en este día cumplía 36 años de estancia en nuestra villa, a la Isla de Ibiza.

Estos vecinos estaban frente al Convento de las Hermanas Agustinas, reunidos desde primeras horas de la tarde, montando guardia para evitar la salida de "Sor María", demostrando el cariño y aprecio que le tiene la población.

Andraitx, fue su primer destino y la religiosa que ahora cuenta con 57 años de edad, en varias ocasiones ha venido demostrando como una andritxola más, el gran aprecio que tiene a la población y a los andritxoles. Andritxoles que en aquellos momentos recordaban su niñez en la que del brazo de "Sor María" aprendieron sus primeras letras, con el premio de un caramelo o confite que "Sor María" tenía por costumbre de obsequiar.

Una comisión de padres de familias de Andraitx, se trasladó a Palma para entrevistarse con la Madre General de las Hermanas Agustinas, a fin de exponerle sus quejas por el traslado de "Sor María", en la entrevista expuestos los puntos de vista por ambas partes, se llegó al acuerdo de que el traslado de la religiosa se efectuaría, pero con grandes posibilidades de que dentro de unos meses volviese al que hasta hace unas fechas fue su lugar de trabajo.

DANIEL

## S'ARRACO

\* La playa de San Telmo, al curso de la pasada temporada, resultó insuficiente. Los turistas se broncearon como pudieron mezclados unos con otros, apretados como sardinas en lata.

Hace tan sólo unos años, cuando se construyó el muro de la playa, se transportaron centenares de toneladas de tierra, para rellenar el vacío existente entre la calle y el muro; cuando se tenía que haber quitado —y no añadido— la tierra que había, ensanchando así la playa de algunos centenares de metros cuadrados más, de lo que se hizo. Por falta de previsión, se creyó que siempre sobraría terreno. De todas maneras, pequeña de por sí, algún día tenía que ser insuficiente; pero no tanto como lo es. Eso obliga a crear playas artificiales, y el Ayuntamiento actual ya se ha puesto en contacto con la Jefa-

## LE TOURISME FRANÇAIS

104, rue Paul Doumer, 76600 - LE HAVRE - Télph. 21 00 66

— Séjour en Hôtel-Club: formule confortable d'Air-Vacances, à PORTO CRISTO - PALMA NOVA - l'ARENAL et MAGALUF...  
Départ de DEAUVILLE ou du HAVRE, tous les Dimanches du  
— 23 Mars au 27 Avril et tous les Lundis du 5 Mai au 29 Septembre.

— 1 semaine PORTO CRISTO. . . . . F. 1.050,—  
tous frais compris, animation boisson sur table,  
assurances annulation et Europe Assistance.

— 1 semaine PUERTO DE POLLENSA . . . . . F. 1.030,—

— 1 semaine CIUDAD JARDIN . . . . . F. 850,—

3ème semaine gratuite pour les départs du 30 Mars au 26 Mai inclus.

N.B.— Pour tous renseignements complémentaires, s'adresser à nos bureaux. Conditions spéciales aux Cadets de Majorque du Havre et de la région immédiate. sur présentation de leur carte d'adhérent à jour de cotisation 1980.



tura de Costas, para que los servicios técnicos de esa, estudien la posibilidad de crear espigones entre la playa y "es Mollet" que retengan la arena en la costa, como se hizo ya en Paguera.

Conviene alabar aquí a D. Miguel Vich Fulgencio, quien de una playa pedrosa, nos ha hecho con su esfuerzo personal, una playa de arena fina.

\* En la playa pequeña hay dos inmuebles de apartamentos fuera de ordenación, por la culpa del Consistorio precedente que permitió su construcción; cuando incluso uno, impide la apertura de las ventanas del otro, sitas a 10 centímetros. El primero está sobre lo que era una zona libre, y el segundo sobre parte del vial de acceso a la playa, cuya anchura fue reducida desde 4,5 metros a menos de tres. El plan fue realizado por la Asociación de Vecinos cuando era presidente D. Gaspar Aguiló Capó. Está claro que el terreno ganado sobre los viales, no costaba nada, mientras se revendía al precio de mercado, con la venta de pisos.

\* San Telmo necesita la remodelación de la carretera que le une con Andraitx por S'Arracó, y el puerto deportivo de gran categoría del año 2.000, que impide el sueño a todos los "fin de semana" que solo buscan su descanso; la dotación de una red de agua potable que los pozos de "Son Allobeta" parecen poder abastecer y el saneamiento de las aguas residuales que suprime los vertidos fecales al mar de todos aquellos que todavía lo llevan a cabo.

Uno de los que firmaron contra el puerto de INCOMESA, decía que "el peligro mayor estriba en la posibilidad de la construcción de un gran complejo turístico promovido por la misma sociedad, cuyos planes están definitivamente aprobados, porque afectaría negativamente a San Telmo".

Así que el turismo del que vivimos todos, industria N.º 1 de España, resulta para los "fin de semana" que sólo piensan en su descanso, *negativo para San Telmo*. Sin comentarios.

\* Los niños de S'Arracó, están de enhorabuena.

Vuelven a tener el mismo maestro de escuela que tuvieron el año pasado, que tanto apreciaban, y que siguen queriendo, desde luego.

También el maestro está satisfecho puesto que le gusta mucho el pueblo.

Que ese acierto que nos satisface a todos, sea para muchos años.

\* Doña María Roca, como administradora de "INCOMESA" ha

recordado por escrito al Ayuntamiento de Andraitx los ofrecimientos que ya le hizo verbalmente el 14-9-79, cuando presentó a éste, su proyecto de Puerto Deportivo, que el MOPU declaró de construcción favorable el 22 del pasado julio, a saber: 1.º "INCOMESA" solicitará una centralilla telefónica para 400 líneas, pudiendo todos los vecinos que lo deseen, sumarse a esta solicitud para tener teléfono a precio razonable. 2.º Quitar las curvas de la carretera de San Telmo, con el consiguiente movimiento de tierras y transporte en cuanto empiecen las obras del Puerto, pudiendo los moradores gozar de un buen acceso gratis. 3.º Recordar el ofrecimiento a los vecinos de San Telmo de fecha 4-6-79 respecto a una acción conjunta para llevar a cabo el Saneamiento, sugiriendo que la primera fase del sistema se componga de: A) Una conducción a lo largo de la carretera de la costa con capacidad para todo San Telmo. B) Una depuradora que trate las aguas residuales hasta el punto de que puedan usarse para regar. C) Conexiones, bombas, etc., desde la tubería de la costa hasta la depuradora. D) Emisario submarino, o medios de disponer del agua depurada, según se estime conveniente.

El Ayuntamiento pareció lavarse las manos del asunto agradeciendo la oferta, y transmitiéndola a la Asociación de Vecinos de San Telmo, quienes al desear construir el Puerto Deportivo de sus amigos de "Mar de San Telm. S.A." con quienes están de connivencia; contestarán —si lo hacen— probablemente, que no quieren ninguna clase de entendimiento con "INCOMESA".

Las mejoras ofrecidas para nuestra cala, son de una importancia tal, que nos conciernen a todos. Vale la pena de pensarlo bien, y obrar en consecuencia. De todas maneras, esta señora no se merece el desprecio con que se la trata.

\* Nuestros particulares amigos D. Mateo Pujol "Rodella" y su simpática esposa, regresaron encantados de su gira por tierras de Francia donde familiares y numerosas amistades estuvieron contentos de recibirlos.

\* Los concejales del Ayuntamiento fueron informados al curso del pasado noviembre, de un ante-proyecto de puerto de invierno a construir en Cala es Conis.

A San Telmo sólo le faltaba eso.

Después de tener dos proyectos en competencia para Cala S'Algar, y otro proyecto para La Dragoneira, sólo faltaba este ahora para Cala es Conis.

## SI TU VOZ ENMUDECIERA...

por JOSE REINES REUS

Tu voz al viento, es voz de caracola  
convitando a la cita del amor.  
Y así como va y viene en el mar, la ola  
así, tu voz, abeja de dulzor,

por los aires va y viene, siempre sola,  
inconfundible... y, como bella flor  
del espíritu, anida en su corola  
la pristina fragancia del rubor.

¡Oh, y que bien suena tu voz al viento! .  
Como una caricia, como un lamento,  
mensajera de ternura y pasión...

Si tu voz para siempre enmudeciera,  
¡ay! , yo no se como vivir pudiera.  
¡De pensarlo, me duele el corazón! .

Esperemos que la Asociación de Vecinos pondrá las espadas en alto, enfrentándose con este posible concurrente, que aumentaría grandemente la especulación del suelo mediante la revalorización de los terrenos adyacentes.

## ESTELLENCHS

\* LA PLAYA.—Durante la pasada estación estival se ha promovido en esta villa, por una parte de la población, una polémica motivada por unas importantes obras que desde principios del presente año se están realizando en la playa de Estellenchs, habiendo motivado la exposición de opiniones en algunos diarios de la capital.

Los pareceres expuestos entre los vecinos activos y accidentales de la villa, han sido muy individuales, razón por la cual han resultado variados y numerosos pero, a mi entender, tienen un hito en el cual basan su personal visión. Pero lo lamentable del caso es que la vecindad no conoce la finalidad exacta para que se realizan, ya que

no han visto ni proyectos, ni planos, ni se les ha explicado o expuesto la conveniencia, utilidad y provecho para que se hacen.

Mientras se realizan las obras y de conformidad con lo que se ve, intuyen el porqué pueden ser útiles y, aquí está el meollo de los diversos conceptos de cada cual.

Se iniciaron las obras con motivo de unos desprendimientos de piedras que ocasionaron desperfectos en unas casetas de refugio de embarcaciones y para evitar una nueva repetición. Pero estas obras se han ampliado al parecer para otros fines que cada vecino o grupo de ellos interpreta a su modo de ver.

También se teme que se acaben los trabajos antes de la terminación del proyecto que puede haber, y que quede lo hecho esperando, quien sabe hasta cuando, para su adecuada utilización, como está ocurriendo con la canalización de las aguas.

"Gat escaldat d'aigo freda tem".

M. U. R.

## CONFITERIA FABRICA DE TURRONES DAUNER

25 rue de l'Argenterie

Perpignan 66

JIJONA, ALICANTE, MAZAPANES, TOLEDOS, ETC.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos

Varias recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898



# Ce mois aux Baléares

\* La "Tras" espagnole fait actuellement des essais aux Canaries avec un navire dit "Jetfoil" qui vole sur les flots à 41 noeuds à l'heure et plane sur les vagues jusqu'à dix mètres. Les américains disent que c'est la machine la plus parfaite du monde, et que ce sont les navires de demain. Sur le trajet Las Palmas-Tenerife il fait cinq voyages par jour avec 250 passagers. Si les essais sont concluants la "Tras" en achètera deux qui transporteront 320 personnes chacun sur Palma-Barcelone.

\* On ne joue pratiquement pas au billard à Majorque.

Le seul atelier de tables qui fonctionne travaille uniquement pour l'exportation. C'est du travail robuste et soigné. C'est un artisan allemand résident depuis 15 ans non loin de Palma.

Une table de grand match coûte entre 350 et 500 mille pesetas.

\* Un porc, il s'agit d'un verrat vilain mais magnifique, qui fait deux mètres de long sur un de haut, pèse actuellement où on lui rationne de manger 350 kilos. Le propriétaire, un fermier de Portol près Palma dit que dès qu'ils voudront s'en défaire à présent qu'il est châtré, ils lui donneront d'avantage à manger pour qu'il atteigne où dépasse les 400 kilos.

\* Comme annoncé dans notre dernier numéro, la Vierge de Lluc, a retrouvé sa couronne grâce à un orfèvre qui tient à rester dans l'anonymat. Elle fut couronnée un dimanche de septembre dernier devant quelques milliers de fidèles qui avaient fait le déplacement.

Esperons que désormais des mesures de sûreté efficaces, ont été prises.

\* Le gouvernement espagnol pense créer une commission chargée de vérifier que les parlements régionaux ne dépassent pas dans leur travail législatif, les compétences accordées par le gouvernement central. Quand on sait que les compétences sont accordées au compte gouttes, et qu'on a déjà promu des super gouverneurs qui surveilleront de près, le travail des régions autonomes, on peut se dire: Quelle autonomie!

\* Plus de 4.600 millions de pesetas ont été joués aux Baléares dans les divers bingos, -lises lotos- au cours de l'an dernier.

Presque le double de celui joué à la loterie nationale. L'Espagnol a toujours tendance à croire qu'avec un peu de chance, il pourrait être riche demain.

\* Pour favoriser l'élevage des espèces marines, des récifs artificiels vont être construits en haute mer près d'Andraitx au cours de 1981. Par ailleurs des alevins vont être produits à grande échelle pour favoriser l'abondance des espèces les plus demandées.

\* Une fabrique de jetons pour les casinos, la seule d'Espagne, unique en Europe, la seconde du monde en importance, existe à Palma. Sa capacité actuelle est de trois millions de jetons. Toutes les machines -certaines très sophistiquées- sont de fabrication nationale.

\* Le "Fomento du Tourisme" a ressuscité pour le 75me. Anniversaire de sa fondation, le tour de Majorque en bateau, qui eût lieu le 5 octobre à bord du "Ciudad de Badajoz", avec -pour faire passer le temps- des attractions de toute première classe.

\* Une nouvelle espèce de grenouilles inconnue à ce jour, fût découverte dans un torrent de la chaîne Nord de Majorque, et baptisée "Baleafine Muletensis" pour rappeler la grotte où elle se trouve.

Des fossiles de cette espèce furent découverts l'an dernier, et catalogués comme ayant vécu voilà des dizaines de milliers d'années. La découverte actuelle prouve que l'espèce existe toujours.

\* Calvià, la plus grande commune de l'île, en créant une place publique, un marché, une usine pour épurer les eaux sales, quelques trottoirs remis à neuf, un Parc pour enfants, quelques égouts, et un réseau d'eau potable; a voté d'un seul coup, pour 200 millions de pesetas de dépenses.

\* Le mois dernier il y eût une réunion entre représentants d'Angleterre et d'Espagne sur l'accord bilatéral de transports sur route. L'entretien eût lieu dans un wagon du train de Sóller en route vers cette ville, spécialement aménagé pour la circonstance. Mis sur une voie de garage sitôt arrivé, les entretiens continuèrent jusqu'à l'heure du déjeuner. Il s'agissait du wagon avec lequel le service fût inauguré en 1912. La Télé et la radio en firent mention. Encore de la belle propagande pour notre île.

\* Les nouveaux prix de l'eau potable à Palma varient selon la consommation entre 21 et 39 pesetas le mètre cube. Plus on utilise l'eau, d'avantage on paie; afin d'éviter la consommation excessive. Mais les canalisations étant en piteux état, celle-ci se perd souvent en cours de route, et ne rend service à personne.

\* Pour assainir la baie de Palma, "Emaya" va émettre des obligations pour 300 millions de pesetas, soit la part revenant au Conseil Municipal; sur les 600 que les travaux doivent coûter.

Si on ne salissait pas, que ferait-on pas connue économies.

\* Plusieurs groupes folkloriques appartenant à plusieurs pays se sont donné rendez-vous à Sóller, ou la présentation de leur échantillonnage, a duré toute une semaine.

Parmi les groupes étrangers il y en avait trois de français le Camargo Souvage de Camargue, les Compagnons du Bareuzai de Dijon et un groupe du Roussillon.

Ils se déplacèrent un peu partout dans l'île, et se produisirent tous ensemble à Palma où ils furent reçus par le président du Conseil Interinsulaire, le Maire de Palma et donnèrent un festival sur la place de Cort, devant la Mairie. Ce fût inoubliable.

\* La récolte de câpres à Campos et Llubi, a dépassé une fois de plus les 300 tonnes. Elle se vend presque entièrement à l'exportation. La récolte est considérée comme bonne.

\* Calvià, songe sérieusement à installer sur son territoire, le premier camping officiel de l'île.

\* Les mexicains doivent faire face aux mêmes problèmes que nous. L'arrivée massive de touristes ne leur permet point la planification à temps, et on dû improviser. A présent, au Mexique tout comme ici, on essaye d'améliorer tout ce qui peut encore l'être. C'est le motif pour lequel des autorités mexicaines ont rendu visite à notre île, où la construction anarchique, en ce qui concerne les hôtels, appartements et urbanisations, continue; malgré le frainage officiel souvent impuissant.

\* Palma possède 1.041 cabines téléphoniques publiques, éparpillées parmi ces rues et places. Cela semblera moins important quand on saura qu'en Espagne, le téléphone faisant ménage à part avec la poste, on trouve -à part les cabines qui fonctionnent avec des pièces de monnaie, et les bars qui mettent leur téléphone à la disposition de leurs clients- très peu d'endroits officiels d'où on peut téléphoner.

\* En plus des hôtels qui ne sont ouverts que pendant la belle saison, d'autres qui n'ont pratiquement jamais fermé, le feront cet hiver; dont certains pour se refaire une beauté. Des salles de fêtes, restaurants, discothèques et cafétérias, le feront également; entre elles le fameux "Tito's", considéré comme la meilleure terrasse de la Méditerranée. Les hôtels de luxe surtout, souffrent de la crise.

**EXPÉDITION  
EXPORTATION**

**Georges COLL**

**FRUITS  
ET LÉGUMES**

1, Avenue Paul Ponce  
CAVAILLON  
84300 (Vaucluse)  
Téléph. 78 01 43



\* Un certain Jean Ferrer Carbonell a inventé un automobile solaire faisant du 50 à l'heure avec une autonomie de 70 kilomètres. Les expériences sont encourageantes. Mais bien sûr, il faut perfectionner l'engin qui pour le moment ne pèse que 375 kilos. Il fonctionne avec des panneaux a plaques photovoltaïques, qui transforment les rayons solaires en électricité; qui s'accumule dans les batteries.

\* La beauté sauvage et si naturelle de certains lieux pas tellement fréquentés, incite les cinéastes à filmer leurs extérieurs dans notre Ile. Parmi les films qui sont en rodage, il y a un allemand avec un grand "suspense".

\* Les promoteurs de l'urbanisation de la Dragonera qui ont fait appel en leur temps de la décision du Ministère annulant leurs plans d'urbanisme sur l'ilot; ont demandé a la mairie de Andraitx l'ouverture d'un dossier tendant a obtenir la construction d'un port de plaisance pour 600 bateaux. S'ils n'urbanisent pas, ils n'ont nul besoin d'un grand port. A moins que la construction d'un port, facilite l'urbanisation. Qui sait?

En tous cas une chose est certaine, les pêcheurs pensent que leurs intérêts sont gravement compromis par le port, car c'est près de la Dragonera qu'ils prennent le plus de poisson. Et ils protestent. A suivre.

\* Le thon est très recherché. La demande dépasse normalement l'offre, et bien que l'Espagne en pêche plus de 150 mille tonnes chaque année; il n'y en a pas pour tout le monde. Et pourtant il faut se montrer raisonnable, car si on continue a pêcher les petits, qui de ce fait n'atteignent point l'âge adulte, l'espèce risque de disparaître. Le pêcheur lui aussi, fera bien de penser a demain, s'il veut que ses petits enfants sachent ce que c'est que le thon.

\* Rien que sur les avenues de Palma, il existe 27 banques plus luxueuses les unes que les autres. Cela est un fait que le majorquin n'invertit pratiquement pas, il porte son argent a la banque de son choix moyennant intérêt, et compte sur celle-ci pour investir avec son argent. Cela évite certains risques. Mais est ce plus commode?

\* La guêpe était aussi sauvage que l'abeille. Mais elle a vite compris qu'il fallait se replier sur l'homme, pour subsister. Cette année dans certains coins de Majorque —surtout où il y a des ordures— les guêpes sont plus nombreuses que jamais. Et il faut surtout ne pas les attaquer. Faire le mort, est encore la meilleure façon de ne pas être piqué. On n'a jamais vu personne ici, mourir d'une telle pique, sauf si elle vous pique a la gorge où l'enflure qui s'en suit peut vous étouffer.

\* Pendant un mois, il fut exposé a Vienne (Autriche) une série de produits représentatifs de Palma, avec quelques stands touristiques. Si Vienne fut la première ville a faire partie de ce genre de jumelage, d'autres suivront. Cela ne peut que faciliter les échanges et le tourisme.

### TOTES SES PORTES

Totas ses portes,  
he troban tancades,  
perque som pobre.

No tenc per menjar  
un troç de pa vell.  
No ten un jerecò  
ple de vi bo;  
ni tenc un abric  
per posarme.  
Ni ten un llit  
per dormir...

Pero som feliç  
perque tenc  
l'amor i la pau  
que el cel i la terra  
m'han donat.

FRANCIS

### POUR LA SURVIE DU "PARIS-BALEARES"

#### MEMBRES MECENES

Etablissements Mayol a Rennes	300 Frs.
Mr. Antoine Ginard a Barbentane	200 Frs.
Mme. Vincent Mayol a Billy Martigny	200 Frs.
Anonyme a Ceret	200 Frs.
Mr. Guillaume Vich a Agen	150 Frs.
Mr. Jean Alliot a Saint Maur	150 Frs.
Mr. Gaspard Ferrer a Reims	150 Frs.
Mr. Pierre Grau a Deauville	120 Frs.

#### MEMBRES BIENFAITEURS A 100 FRs.

Mme. Anne Fito a Lorient; Mr. Charles Ferragut al Mulhouse; Mr. José Colom a Salis les Bains; Mr. José Bonnin a Limoges; Mr. Luc Ripoll a Apt; Mr. Eugene Cheron a St. Martin de Boscherville; Mlle. Rose-Marie Alemany Chaumoent; Mr. François Arbona a Belfort; Mme Sébastien Moya a St. Julien les Villas; Mr. Sébastien Juan a Cavaillon; Mr. Pierre Perrigault au Havre; Mr. le colonel Chritian Champagne a Paris; Mr. Damian Suau a Cormontreuil.

#### MEMBRES DONATEURS A PARTIR DE 70 FRs.

Mr. Martin Obrador A Rouen; Mr. Le docteur José Serra a Amelie les Bains.

De plus, notre Délégation a Palma a reçu un don de 1.000 ptas., du Commandant Roland Legros, bien connu pour ses magnifiques collaborations relatives a la Toponymie des Balears. Signalons, enfin, un don de 500 ptas., d'un Cadet de Toulon qui désire conserver l'anonymat.

LE TRESORIER

### A ELL

I aqui estic amic  
i adeu te dic  
adeu de dies,  
que vui alegries  
per un altre pic;  
de tornar-mos a trobar  
i porer parlar  
tot café prenguent  
entre nostre gent  
tant d'apreciar.

Avui som ausent  
i anyorança tenc  
per no porer estar aquí.  
Cuant torni a venir  
¡qué de gran content!

VERD

TOUT MARSEILLE SE RECONTRE AU...

## RESTAURANT DE L'ETOILE

PIZZERIA  
Jean - Antoine Enseñat

11, Rue d'Aubagne  
MARSEILLE

Membre Benefacteur des "Cadets de Majorque"



# LES ABBAYES NORMANDES

(Suite à un erreur de composition, nous avons publié le texte relatif à l'Abbaye de Jumièges avant ceux de Saint Martin de Boscherville et de Saint Wandrille, à l'encontre des désirs de l'auteur, Mme. Antoinette Perrigault. Nous nous en excusons auprès de nos lecteurs).

Nous allons sur la route dans un véritable enchantement et de surprises en surprises. Tout ceci nous le devons à la Seine, qui, voilà des siècles et des siècles, pour ne pas dire des millénaires, ouvrit son chemin depuis le plateau des Langres, et creusa son lit, se jouant des terrains et des roches pour se transformer en un véritable serpent d'eau.

C'est ainsi qu'elle finit sa course vagabonde dans la Manche et s'étala enfin, entre Le Havre et Honfleur, et forma notre bel estuaire de la Seine.

La route, dite du Bas, épouse la même forme que la Seine, et ses méandres et la chantourne. Ces falaises crayeuses, puis l'éclat des eaux tantôt argentées tantôt avec des reflets d'or, sans oublier les couchants flambants, d'un soleil qui embrase toute la nature, et l'on croirait voir un immense incendie sur la vallée.

C'est dans cette splendeur que nous découvrons l'église abbatiale de Saint Georges de Boscherville.

## SAINT GEORGES DE BOSCHERVILLE

Si l'histoire est liée à la vie des hommes, elle est aussi liée à l'archéologie, puisque celle-ci se rapporte aux ruines véritables témoins de l'histoire.

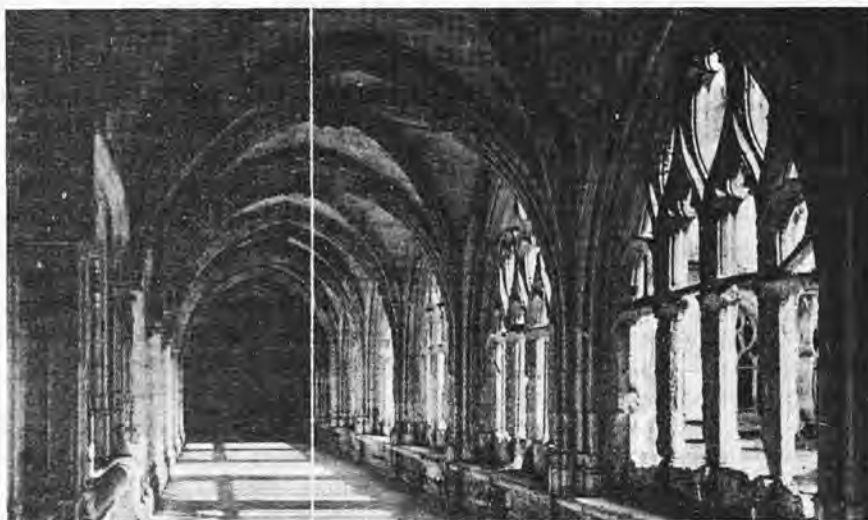
Pour l'histoire, il semblerait que nous ayons à nous réjouir de la vie très indisciplinée de certains Seigneurs et grands rois; qui pour racheter leurs fautes firent bâtir, églises, couvents et Monastères et Abbayes.

Nous espérons que Dieu, leur aura tenu compte des merveilles qu'ils nous ont laissé aujourd'hui que nous admirons.

Donc lorsque nous pénétrons dans cette abbatiale de Saint Georges de Boscherville, nous embrassons d'un seul coup d'oeil le style Roman; il nous apparaît, nous impressionne et l'on se sent presque tout petit sous ces immenses voûtes, ces piliers de pierres, réunis tel de grands futs d'arbres serrés les uns aux autres dont la cime se courbe harmonieusement au dessus de nos têtes.

Les sculptures, ces personnages aux têtes burinées, légendes d'hier liées aussi avec la sculpture, au gré de l'artiste constructeur, témoins séculaires de la vie d'aurefois; sont vivantes et émouvantes.

C'est ainsi qu'ils nous ont laissé en héritage les oeuvres d'art styles: Roman, Gothiques, Renaissance, etc... Ces richesses, véritables patri-



moines de la France, Trésors inestimables pour nous simple mortel et profane.

Nous continuons notre découverte au fur et à mesure des chemins sur une autre boucle de la Seine, qui se trouve à l'horizon, nous découvrons Saint Wandrille.

## ABBAYE DE SAINT WANDRILLE

Saint Wandrille, autre perle du collier des Abbayes au pied duquel circule et serpente doucement la rivière "La Fontanelle". C'est ici dans ce repli verdoyant de plaines que Wandrille le moine sage et audacieux, découvrit l'emplacement où serait érigée la première église Abbatiale, en l'honneur de Notre Dame C'est ici que la belle vallée Normande connaîtra à jamais les voix spirituelles, le parfum de l'encens, répandant ses fumées comme un suave parfum; Delà aussi résonnera dans l'espace les chants Gregoriens, si chers à nos ancêtres et à nous même voyageurs qui aurons le plaisir et la joie de les entendre.

Si nous voulons nous plonger quelque peu dans le passé, au temps médiéval où nous ne possédions pour faire nos déplacements qu'un seul bien sacré nos jambes, les litières étaient au XVI<sup>ème</sup> siècle réservées aux grands seigneurs; donc il est bien certain que nos moines pèlerins, franciscains ou bénédictins ne se servaient véritablement que de leurs jambes; c'est ainsi que l'on pouvait les voir sur les chemins, tels des chemineaux,

en robe de bure, ha houlette à la main, s'appuyant sur ce grand bâton de pèlerin suant et fatigué ou prenant un peu de repos. Et c'est au hasard de cette longue route de pénitence, de prières, et de privation, que Saint Wandrille, découvrit la vallée joyeuse de Normandie, je dis joyeuse car cette vallée est belle, lumineuse et respi-

re la joie de vivre surtout lorsque le soleil lui envoie ses rayons.

Ainsi allaient nos moines, seul dans la nature, avec leur foi en Dieu répandant la bonne parole.

Il semblerait d'après les archives monastiques que le fondateur de cette abbaye de Saint Wandrille, soit appelé Vandrille ou Wandrille, Wandregisilus, serait né au pays de Verdun, à la fin du VI<sup>ème</sup> siècle, aurait été incorporé à l'école palatine du bon roi Dagobert I<sup>er</sup>, puis devint comte du palais.

Ses parents l'obligèrent au mariage, mais en accord parfait avec son épouse il résolut d'entrer en religion. Pendant que celle-ci à son tour rentrait en religion, dans un monastère inconnu, lui-même s'en fut sous la conduite d'un moine nommé Baltfrid, très vénérable; puis il se retira dans le Doubs, près d'un oratoire nommé Saint Ursanne, et de là, se rendit à l'abbaye Bobbio et Rome, et ensuite revint vers l'Ecole monastique Romainmoutier à fin de s'y faire instruire.

Après tout ce périple, il s'intéressa et s'attacha à la Région de Rouen. —C'est à cette époque, que rencontrant l'évêque— Ouen, il fut ordonné prêtre. Après son ordination, il fonda l'Abbaye de Fontenelle, du nom de la rivière, qui plus tard devait porter son nom "Saint Wandrille".

Les moines de la Communauté suivaient la règle de Saint Benoît et de Saint Colomban. Ces règles étaient bénédictines, elles obligeaient les moines à aller à pied de pays en pays, porter la bonne nouvelle, la parole évangélique; c'est

ainsique Saint Wandrille évangélisa le pays de Caux.

Saint Wandrille aurait vécu jusqu'en 666, de même il y aurait eu plusieurs translations de ses reliques, qui contribuèrent à la pratique de son culte et de sa mémoire.

La vie de ces moines, s'écoule donc comme il est écrit, dans l'humilité, l'abnégation et la prière; mais aussi dans le travail et c'est ce travail qui aujourd'hui aide la communauté à vivre. C'est remplir pour eux, par ce travail, l'entière prescription de leur règle.

Une belle légende pour terminer ce récit historique de Saint Wandrille.

Hélas, comme en beaucoup de lieux sacrés, les guerres, les incendies, le vandalisme, les hordes de soldats ont détérioré, détruit ou anéanti ces lieux, plusieurs fois les moines durent reconstruire les édifices religieux, sanctuaires, églises ou abbayes. C'est ainsi que se comportèrent les soldats des invasions Normandes ou Northmans. Lorsque le monastère était pauvre et que le père Abbé ne pouvait pas payer la rançon exigée, les moines devaient abandonner l'abbaye aux pirates et fuir, l'ennemi détruisait sans merci tout ce qu'il trouvait.

L'histoire dit que l'Abbaye de Saint Wandrille ainsi abandonnée et en ruines, eut la visite dans les environnements des terres d'un chasseur de la région, le seigneur de Torstingus le Riche, qui poursuivait un beau cerf dans la forêt de Jumièges; sur le point d'être atteinte la bête se réfugia dans les ruines de l'Eglise de Fontenelle, y pénétra et se dirigea vers le Maître-Autel. Cherchant ainsi protection contre ses poursuivants. Mais les chiens, ses chiens qui poursuivaient le cerf n'allèrent pas plus loin et ne purent pénétrer dans le sanctuaire, ils semblaient retenus à l'entrée de ces ruines par une force invisible.

C'était un prodigieux miracle qui frappa de stupeur notre chasseur, Seigneur Torstingus, qui se frappant la poitrine promit de rebâtir l'Abbaye, le tout à ses frais, puis il fit appeler les moines fugitifs qui étaient réfugiés à Gand, en Belgique.

L'Abbaye put renaître de ses cendres et faire retentir encore une fois les chants et les psaumes religieux, dans notre belle campagne Normande. Hélas d'autres calamités survinrent, mais inlassablement les moines continuèrent à rebâtir leur sanctuaire confiant en Dieu, en sa Providence, gardant la Foi, et aussi plein d'espérance dans une éternelle sérénité.

Et de là, comme Saint Wandrille par plateaux et vallée en suivant la Seine, nous rendrons à Jumièges.

(A suivre)



TOUSSAINT 1939...

## SUR LA TOMBE ABANDONNEE

Votre secrétaire: Feu Monsieur l'Abbé Joseph Ripoll, sous le pseudonyme "Abbé Dominique", voici quarante années.

Fit monter une prière, comme une obole à cette âme, dont la dépouille gît sous la pierre, espérant la resurrection biblique.

J'offre aujourd'hui ce souvenir à tous les Cadets de Majorque, qui nous ont quittés dans le courant des années passées, afin que nul ne les oublie.

Un cimetière,  
Un tout petit cimetière,  
en Franche comté  
Un peu partout des tombes,  
De vieilles tombes autour d'un calvaire...

Mon cimetière,  
Mon tout petit cimetière,  
Gisait à l'ombre de vieux murs,  
A l'ombre de vieux murs recouverts de mousse,  
Témoins séculaires d'un antique prieuré...

J'entrai curieux;  
Curieux de lire quelques noms  
Une date séculaire, un souvenir...  
Rien! ... Je n'ai rien lu  
Parce que je n'ai rien vu...

Je suis passé tout droit  
Devant la tombe fraîche  
Et fleurie, et polie  
Royannante avec sa croix:  
Parce qu'on prie sur la tombe fraîche...

Mais je me suis arrêté  
Sur la tombe abandonnée.  
J'ai relevé la croix, à demi-terrée...  
En vain j'ai cherché un nom;  
puis j'ai prié:  
Parce que l'on ne prie plus sur la tombe abandonnée.

Pourquoi ma prière?  
Qui sait? Dieu l'a su Lui...  
Dieu qui sait tout... Dieu qui peut tout...  
A donné sa lumière  
A l'âme qui, peut être, attendait ma prière...

Toi aussi, mon grand,  
En ces jours de Toussaint  
Tu vas monter au cimetière,  
(Il faut toujours monter  
Quand on veut trouver Dieu...)

Alors après avoir fleuri les tombes  
De ceux qui te sont chers  
Après t'être agenouillé pour une prière,  
Tu songeras à la tombe oubliée  
A l'âme abandonnée, oubliée...

Et pour elle avec l'Eglise entière,  
En ces jours de Toussaint,  
Tu feras monter ta prière  
Pour que vers le ciel un élu de plus s'élève,  
S'élève de l'humble tombe abandonnée...

(Du cimetière de l'ancien Prieuré de Laval, novembre 1939)

ABBE DOMINIQUE  
(Feu M. l'Abbé Ripoll)

Extrait de ses archives, le secrétaire Générale  
Madame A. R. PERRIGAULT RIPOLL

30 OCTOBRE 1979

En ce matin d'automne,  
J'entends souffler le vent  
Le sol du jardin jonché de feuillage  
Les cypres me saluent, courbés par le vent,  
Demain la Toussaint, fête d'automne,  
Les morts aujourd'hui reçoivent le village.

Sur la tombe amie, je pleure,  
Avec ma prière, je dépose mes fleurs  
Tu es enfin dans la terre promise  
Parti grossir le flot des ancêtres,  
Une douce senteur m'a prise,  
Et doucement me pénètre...

Pour moi la vie continue  
Malgré la fatigue du chemin parcouru,  
Ta tombe est pour moi le banc du repos  
Cette longue marche marque un temps  
Les jours, nous étaient comptés,  
Dieu, a repris, ce qu'il avait prêté...

Les mains tendues vers la divine bonté  
Tu connais enfin la vraie liberté  
Puisses tu guider de ton nouveau Royaume,  
Ces âmes fatiguées que nul parfum n'ambâume  
Vers cette Eternité, demeure éternelle,  
Toutes, aspirantes auprès de l'Eternel.

ANTOINETTE

## A TOUTES LES MAMANS

Je vous salue Maman, Pleine de Grace et de pureté,  
Je vous salue, vous Maman, fière, soyez le de votre beauté  
Maman... cela veut dire tant de choses,  
Vous êtes, une fleur, une rose dont chaque pétale est une  
douceur,  
Vous donnez tant de bonheur, de vos enfants vous êtes bénie  
De votre mari vous êtes chérie,  
Au dessus des SET MERVEILLES,  
Vous êtes Maman... la plus belle.  
Lorsque l'enfant paraît, vous oubliez la douleur,  
Palpitante d'amour déjà, vous le bercez,  
Tenant pressé sur votre coeur, le fruit de votre amour,  
Innocent, il repose confiant, c'est bon... les bras d'une Maman.  
Un jour votre enfant vous rendra cet amour!  
Lorsque vos cheveux d'or, seront des fils d'argent  
Soyez heureuse encore de l'entendre appeler...! Maman.

ANTOINETTE PERRIGAULT-RIPOLL



# PENSAMENTS

1.º

Ja no existeixen es molins  
qui de blat feien farina  
"Son Tió" ja està en ruïna  
a on oli treien d'oliva,  
com en tota possessió.

També he hi havia Ca'n Gasparó  
a on de tot se venia  
ni Es Castellàs qui tenia  
màquina que metles rompia  
per porer treure es bessó.

Son Castell dona mitja vida  
desde que un homo du es timó,  
perdonau-los Senyor  
lo que han fet de S'Arracó  
es homos d'avui en dia.

2.º

Tot homo qui pelegrina  
des dobbés sap es valor,  
es viure a S'Arracó  
és altre classe de vida  
es dematí es sol se mira  
i ja te bon dia i humor.

3.º

Me record s'activitat  
que en vint i vuit he hi havia  
varem fer "S'Arracó-Vila"  
i formarem una societat,  
i per estar ben informat  
un diari també tenia  
i perque en s'anit fos de dia  
posaren la electricitat  
i doná tan bon resultat  
qu'es llum d'encruia servia.

4.º

Déu mos ha dat salut i vida  
per veure sa derrumbada  
un ja no estima la casa  
allà a on havia nascut,  
estrangers han vengut  
i han llevat el nom de pare,  
ja no se fa bona sobressada  
ni coques ni ensaïmades  
hasta es forns han desaparegut.

5.º

De sa banda de s'Estret  
he hi tenc lo de mon pare  
a s'altra banda he fet posada  
qui també ve de Ca'n Viguet,  
es vé que no hi fa fret  
i puc prendre "sa soleiada"  
perque defora he hi ha encara  
lo que deim un pedrisset.

6.º

Arribant a S'Arracó,  
lo primer que veig "Ca Meua"  
a on no hi ha cap gotera  
i content d'habitar-ho,  
aigo dins es gerrecó  
oli de lo que diuen "Ca Meua"  
sopas amb sa greixonera  
i arroç de lo millor  
i després per pair-ho  
també tenc una figura.

7.º

Un carro mal carregat  
sa bisti malament tira  
un de jove cerca novia  
i tot es felicitat,  
i quan ve que es casat  
se li canvia sa vida  
tant si va bé, com si pelegrina  
quan ha acabada s'axida  
vol "Ca Seua" en tranquil·litat.

8.º

De llevant com de ponent  
es vent pitja el que navegue  
a França es ben vere  
mi va dur sa corrent,  
con tal de que facis vase  
enganant la bona gent  
i amb lo qu'un replega  
a ca seua s'en va content.

9.º

Bon Jesus a n'aquest mon  
tot es pena i alegria  
quan me cridareu un dia,  
procurau no ferme sofrir  
i el que visqui després de mi  
que no sia un pelegrí  
com ha estat la nostra vida.

10.º

Es só de sa xirimia  
es fobiol i es tambor  
molts de pobles com S'Arracó  
viven d'aquesta armonia,  
a Mallorca avui en dia  
mos han llevat sa bona humor.

11.º

Bon Jesus a n'aquest mon  
tot son penes i alegries  
un jove cerca novia  
i tot li es felicitat,  
una vegada casat  
s'acaba sa romeria;  
tant si ha gonyat com pelegrinat  
quan un ja es homo d'edat  
domés cerca tranquil·litat  
asegut a una cadira.

12.º

De petit a escola anave  
per aprendre de lletgir  
a France heu puc dir  
vaig aprendre polisonada  
si are tenc bona retirada  
no me va faltar es sofrir.

13.º

Un diu adeu Mallorca  
quan deixa es Pantaleu  
sa Dragonera i es Freu  
es cap de s'illa Mitjana  
Sóller i tota muntanya  
a on de petits pasarem a peu.

14.º

Quan un arriba a Mallorca  
de lluny ja veu la Seu  
quan a terra posa peu  
diu: -Ja som a Ca Nostra  
no som dels qui venen a posta  
noltros he hi tenim sa rel.

15.º

A Mallorca he hi vé es turista  
pero no troba aquell bon menjar  
a on ja put es calamar  
i tot cuiner sa despista,  
per moltes de bandes es client gisca  
i tot ase he hi pot bramar.

16.º

En Jordi de "Son Benet"  
xofer de sa companya  
qui mos dur cada dia  
noticies an es poblet,  
va ésser l'amo en Guiem Viguet  
qui he hi va dur s'exclusiva.

17.º

Es temps d'en mel i castanyes  
tothom menjave sucrat  
ara a n'es punt hem arribat  
que no mos agraden ses faves,  
menar sa gent a potades  
també s'es acabat  
si he hi á algun renegat  
amb sa llei se romp ses barres.

18.º

Per acabar sa darrera  
amics qui me lletgiu,  
domés esperam s'estiu  
per estar tranquil a Ca Seua  
noensem més en pena  
perque quan ve sa darrera  
som com un gorrió qui surt d'es niu.

TONI VICH VIGUET

## ALMENDRO FLORECIDO

por JOSE REINES REUS

I

Cabe cielos azules,  
- ¡Qué primor! -  
juguetean las luces  
del amor.  
En medio del invierno,  
- ¡Oh, Señor! -,  
la gracia del almendro  
bajo el sol.

II

Almendo florecido,  
bandera de ilusión;  
maravilloso símbolo  
del reino del amor  
que flamea al viento  
como grito de Dios,  
pregonando el portento  
de la luz hecha flor.

III

El almendro floreció...  
¡Alégrate, corazón!

## PARIS-BALEARES

ORGANO  
DE  
LES  
CADETS  
DE  
MAJORQUE

## PARIS-BALEARES

En cumplimiento del artículo 24  
de la vigente Ley de Prensa damos a  
la publicidad lo siguiente:

PARIS-BALEARES, fundado en  
1953 por don Francisco Vich, tiene  
por misión la de servir de unión  
entre los mallorquines de Mallorca y  
los mallorquines residentes en Fran-  
cia. Esta publicación es el órgano de  
la Asociación "Les Cadets de Major-  
que" con sede en Ceret (Francia).

Es Director de la publicación,  
don Miguel Ferrer Sureda.

La Asociación "Les Cadets de  
Majorque", de la cual la publicación  
es su órgano está presidida por don  
Gabriel Simó. Vice-Presidente, don  
Juan Juan Porsell. Secretario Gene-  
ral, Mme. Antoinette R. Perrigault.  
Tesorero y Delegado General para  
Balears don Antonio Simó Ale-  
many.

Situación Financiera:

Todos los gastos de la edición de  
PARIS-BALEARES se cubren de la  
cuota de los socios de "Les Cadets  
de Majorque".



# Toponymie et Onomastique Arabo-Berbère et Préromaine en Espagne et Afrique du Nord

COMMANDANT (ER) ROLAND LEGROS

Dans son ouvrage "Contribution à une étude de la toponymie du Haut-Atlas" Emile Laoust a écrit ce qui suit: Aux démonstratifs Wa-Wan-Win- (Celui de) correspondent les féminins Tad-Ti-Tin (Celle de). Peu d'exemples d'emploi de "tad" ou de "Ti" sont à signaler; par contre ils abondent en ce qui concerne l'emploi de TI-N. L'élément placé à la suite de ce dernier préfixe, est indifféremment un masculin ou un féminin, et le plus souvent un pluriel. J'ai déjà cité dans mes études sur Majorque et Minorque, quelques toponymes pouvant être apparentés avec le lieu bien connu "Tindouf", au sud de Maroc, ou le poste militaire était considéré comme une sentinelle avancée, vers la Mauritanie. Plus au nord "Tagoundaft" était un château fort, dressé sur une éminence, d'où il était possible de surveiller l'importante piste de Marrakech à Taroudant, par le col dit: Tizi-n-Test. Les tribus existantes aux environs sont appelées "Goundafa" dont un village du nom "Tigoundafine" est une forme berbère au pluriel. Dans cette dernière langue, il existe un verbe "Daf" et "Douf" (Veiller; Garder). "Adaf" est un poste de vigie, traduisant également gardien ou sentinelle. La toponymie s'est enrichie du mot pour désigner tout rocher; corne; piton; ou dent, permettant la surveillance d'un large horizon. Au Maroc, "Tadaft" d'une altitude de 3.837 m., est le point culminant de l'Wanoukrim, longue crête de l'Atlas. En tribu des "Ait Semmeg" du Cercle de Taroudant, le douar "Ait-Tadaft" est signalé. Il apparaît deux fois chez les "Ait-Baha" au nord-est de Tiznit, sous la forme "Tadaft-Izedder" et "Tadaft-Oufella". Dans la même tribu, le douar "Taourirt-N-Tindaf" peut traduire: Colline de surveillance ou de vigie.

Dans le Hoggar, les Touareg emploient le mot "Tidaf" pour sentinelle. En tribu Akhsas des Ida Oultit; Territoire de Tiznit, (Talat-N) Tidaf traduit: Ravin de la sentinelle. C'est aussi le nom d'un hameau de la tribu des Beni-Men-gouche (Région d'Oujda).

Aux Canaries, dans l'île "La Palma", un énorme rocher appelé "Idafe" sur l'immense cratère de la Caldera, était le lieu de cérémonies religieuses, pour les habitants, portant le nom des "Haouarytes". Ce dernier mot est intéressant à reconsidérer plus tard, en raison de l'existence de l'importante tribu des "Haouara" dans la vallée du Sous, entre Agadir et Taroudant.

A Majorque, la plus grande calanque de l'île de Cabrera, est connue sous le nom de (Cala) Gandouf. La présence d'un bordj de guet utilisé par les arabes, a été signalée sur la hauteur voisine. Mais le nom est basco-berbère, permettant de supposer le bilinguisme des autochtones à une époque indéterminée de la préhistoire. Les syllabes initiales telles que: GA-GAN de même que GAIN, appartiennent à la langue basque avec le sens de sommet. Par contre "Tindouf" ne se décompose qu'en éléments d'origine berbère.

Wölfel a cité une vingtaine de noms se rapportant à des rois, ou à des personnages très importants de l'histoire des Gouanches, ainsi qu'à des lieux dits de Lanzarote, tels que: "Tingouanfaya" "Timanfaya"; "Tingafaya". Les préfixes "TIN" sont berbères, ainsi que "TIM" de même signification. "ANFA" est bien connu comme quartier résidentiel à Casablanca (Maroc). Les villas sont construites sur une colline dominant la mer. La hauteur de forme arrondie "AFA" en berbère, a la même signification que "ANFA". Dans le premier exemple des trois noms ci-dessus "GOU" est un préfixe berbère, ayant le sens suivant: Originaire de... Dans le troisième mot "GA" est un sommet en langue basque. Par comparaison je n'ai relevé qu'un seul lieu dit au Maroc: "Gafaye", ksar du Tafilalet, qui semble apparenté avec les mots ci-dessus, en le décomposant ainsi: "GA" (Sommet en langue basque) "AF" (Au dessus de) en berbère, et "AYE" (Pente en basque) traduisant un mot berbéro-basque: Sommet au dessus de la pente. Je citerai d'autres exemples démontrant que le bilinguisme berbéro-basque des Gouanches devait s'étendre dans quelques régions de l'Afrique du Nord, avant l'Islam.

Il semble que le lieu bien connu pendant la guerre du Rif, "Rhaf-sai", dominant le fleuve Ouerrha, représente l'arabisation du vieux mot "Gafsa" à l'origine. L'aspect topographique du cite semble se rattacher à l'analyse cidessus de "Gafaya". Cette remarque peut être faite également pour le douar "Rhafdaia" (Tribu des Hayaina de la Région de Fez) et "Rhafdaia" (Hoggar) qui traduisent tous deux: Lieu dominant le bas fonds. Les deux dernières syllabes "Daia" forment en effet un toponyme que j'ai longuement étudié dans les régions concernant cette étude, sans oublier les Baléares.

Les (Oulad) Rhaït, représentent deux fractions de tribus, de la Région de Rabat. Sous cette forme arabisée, ce toponyme semble avoir la même origine que "Gaya" localité de Lanzarote, ou apparaissent plusieurs noms composés avec le sens de cime. En berbère, dans le dialecte du Sous "Agayou" signifie tête et aussi sommet; le pluriel est "Igouya". Wölfel cite le mot rapprochant "Igouaya" chez les Gouanches avec le sens de divinité; être incorporel; et ciel. Dans le Paris-Baléares (Avril-Mai 1980) j'ai longuement exposé l'analyse du nom des vieux habitants des Iles Canaries, dont la langue a disparu. Mon attention a été attirée par le toponyme de la forme "TINAGOU-ACHE" lieu dit de Ténérife, pour lequel Wölfel a proposé diverses étymologies sans aucune certitude. Je me permets d'ajouter la signification berbéro-basque suivante: Ceux qui habitent au dessus du rocher. Ce mot semble se décomposer ainsi: "Ti-N" (Ceux de...) "AG" (Au dessus) "OU" (Originaire de...) en berbère; "ACHE" (Rocher) en basque. Par nasalisation bien connue, les berbères auraient plus tard prononcé: "ANCHE" formant ainsi le nom de "GOUANCHE". Dans le Hoggar, le lieu dit "Tin-N-Fouch-aye" donne la même signification berbéro-basque que ci-dessus, en ajoutant: Versant (AYE) en langue basque. A titre de curiosité, il est utile de considérer les différences dans l'écriture et la prononciation de mots tels que "Acha" "Axa" "Aza" "Aska"; le rocher en basque. Pour ce dernier mot, je dois ajouter que dans mon étude sur la toponymie de Majorque, il y a déjà une dizaine d'années j'avais donné pour le lieu dit "BENASCA" situé au sud-ouest de SINEU, plusieurs significations berbéro-arabes sans aucune certitude. Je dois ajouter que "Benaska" signifie: Au dessous du rocher, en langue basque. Le même sens est donné dans cette région des pyrénées, aux mots "Axpe" et "Azpe". La dernière syllabe de ces noms, est une variante de la prononciation de "BE" (AU dessous de...) ainsi que "BEN" et "BEHEN". Est-il possible d'imaginer que dans une civilisation ultérieure, ce même mot soit devenu "Fils" en arabe?

Par ailleurs, je citerai d'autres toponymes intéressants de la forme "TI-N". Par exemple "TINGI", le vieux nom de Tanger (Maroc). Il peut se décomposer ainsi: "TI" (Celui) et le verbe "NGI" (Couler,

déborder) en berbère. Il explique bien l'aspect des environs de cette ville, dont les ruisseaux et ravins débordent pendant la saison des pluies.

## ROMANCE DE LA NOVIA DEL EMIGRANTE

por JOSE REINES REUS

Lo predijo la gitana  
en su cantar agorero:  
— "Juan José morirá joven  
como la rosa en invierno".

Su novia nada sabía  
del predecir gitanero  
que, si llega a saberlo,  
le nacen cardos de miedo.

Y se fue por esos mundos,  
con su mirada de fuego,  
a conquistar la fortuna  
como un antiguo guerrero.

### II

En las noches de su insomnio,  
ella bordaba recuerdos  
sobre telas emotivas  
de despiertos pensamientos.

Juan José que lo sabía  
le iba disparando besos  
desde las lejanas combas  
de sus hondos sentimientos.

### III

Hasta que un día llegaron  
las parcas de sus silencios  
que marcaron en su mente  
duda de presentimientos.

— "Juan José morirá joven  
como la rosa en invierno".

Fue por no querer mentir  
al predecir gitanero  
que Juan José se hizo alba  
por la ruta de lo eterno.

Una estrella muy dorada  
brillaba en el firmamento

### IV

Flores cortaban sus manos  
en tarde de sol de duelo  
para que se las llevaran  
a su amor hecho recuerdo.

La novia de Juan José  
era toda de romero.



## PARIS-BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Balears résidant en France:

### "LES CADETS DE MAJORQUE"

Siège Social: 20, Avenue Foch  
66 400 CERET

Association Etrangère Autorisée  
par le Ministre de l'Intérieur

Directeur de la Publication:  
Miguel Ferrer Sureda

Président Honoraire:  
Raphael Ferrer Alemany  
7, place d'Erlon. 51100 REIMS

Président: Gabriel Simó Alemany  
Sanjurjo, 13. S'ARRACO. Mallorca.  
Tel. 67 25 03

Vice-Président: Juan Juan Porsell,  
Capitán Vila, 6-4.º-A. Palma de  
Mallorca 7. Tel. 27 22 96.

Vice-Président pour la France: Michel  
F. Gaudin. 3, rue de Damrémont  
44100 NANTES  
Tel. (40) 73 36 97.

Secrétaire Générale: Mme. Antoinette  
R. Perrigault "Villa du Canigou",  
20, avenue Foch 66400 CERET  
Tel. (68) 87 08 49

Secrétaire Général Adjoint: Henri  
Retout 15, rue des Ormeaux,  
76600 LE HAVRE.  
Tel. (35) 41 20 32

Treasorier, et Délégué Général pour les  
Balears: Antonio Simó Alemany,  
Plaza Navegación, 19. Palma de  
Mallorca-13. Tel. 28 10 48

### BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CA-  
DETS de MAJORQUE" au titre de:  
Membre adhérent . . . 50 Frs.  
Membre donateur . . . 70 Frs.  
Membre bienfaiteur . . . 100 Frs.  
Membre mécène (à partir de) 150 Frs.  
et recevoir gratuitement  
"PARIS-BALEARES".<sup>1</sup>

Nom et prénoms .....

.....

Lieu et date naissance .....

Nationalité .....

Profession .....

Adresse .....

(Signature)

<sup>1</sup> Biffer la mention inutile.

Nota.- Tous les règlements, adhésions,  
publicité sont à effectuer au nom des  
"Cadets de Majorque", C.C.P. Paris  
1801-00-S.

IMPRENTA POLITECNICA  
Troncoso, 3  
Palma de Mallorca-Balears-España

Depósito Legal: P.M. 955-1965

### PETITES ANNONCES

A LOUER A SOLLER - ILES BA-  
LEARES - ESPAGNE: Maison - mue-  
blee entree - salon salle a manger - cui-  
sine - salle douches - salle de bains - 3  
chambres - Petite Cour de Mai - a -  
Septembre. Prix de 900 à 1.500 Frs.  
Sr. D. Guillermo Vaquer.  
Calle Moragues, 2 - SOLLER.

Por no poder atender  
traspaso en Paguera  
Local ultramarinos y carnicería  
con o sin maquinaria.

Informes: G. Simó  
Sanjurjo, 13. S'ARRACO

A LOUER A SOLLER:  
Isles Balears. Espagne. Maison  
meublée, entrée, salon, sale a man-  
ger, cuisine, 2 salles de bains, 3  
chambres, jardin. Prix par mois ou  
pair saison de 1.500 a 2.000  
francs. Ecrire a Jaime Sbert. C/.  
Jaime Ferrer 4 - 4.º Palma de Ma-  
llorca, 12 (Espagne).

### ECHANGERAIS

Maison de campagne dans le  
midi de la France; P3 avec  
dépendances, hangar, télépho-  
ne, eau, électricité. Trois  
mille arbres fruitiers: pom-  
miers, poiriers, cerisiers, abri-  
cotiers... Contre maison de  
rapport à Majorque.

Ecrire à Mr. GABRIEL SIMO  
Sanjurjo, 9. S'ARRACO.  
Balears  
qui fera suivre.

### A VENDRE A SAN TELMO

SA PUNTA BLANCA. Terrains à  
bâtir depuis 450 mètres à 1.100 mé-  
tres.

Plan partiel définitivement approu-  
vé par la Comision Provinciale d'Ur-  
banisme.

Ecrire: M. Pierre Pieras  
109, Les Condamines III  
84300 CAVAILLON

Sur place: G. Simó  
Sanjurjo, 13. S'ARRACO

A VENDRE  
EN BLOC OU  
PAR APPARTEMENTS,

maison d'angle 240 m.<sup>2</sup>  
à Palma de Majorque  
(Près Plaza de Toros).

Possibilité création  
immeuble "rez  
de chaussée plus quatre étages".  
Renseignements:

Mr. François Castaner  
6 rue Louis Chauveau.  
Arc Les Gray  
70100 Gray

## COMPANIA TRASMEDITERRANEA Itinerarios

Del 1 de octubre al 31 de diciembre de 1980

PALMA/BARCELONA:	Martes a sábado Domingo	a 12 horas a 24 horas
BARCELONA/PALMA:	Diario, excepto domingo	a 24 horas
PALMA/VALENCIA:	Martes a sábado Miércoles y domingo Sábado	a 11 horas a 18 horas a 23 horas
VALENCIA/PALMA:	Martes a sábado Lunes, jueves y domingo	a 23 horas a 11 horas
PALMA/ALICANTE:	Martes y viernes Domingo	a 9 horas a 22 horas
ALICANTE/PALMA:	Lunes Martes y viernes	a 11 horas a 24 horas
PALMA/IBIZA:	Martes y viernes Miércoles y domingo	a 9 horas a 18 horas
IBIZA/PALMA:	Miércoles y sábado Lunes y jueves	a 9 horas a 19 horas
PALMA/CIUDADELA:	Viernes	a 23 horas
CIUDADELA/PALMA:	Miércoles	a 23 horas
PALMA/CABRERA:	Viernes	a 9 horas
CABRERA/PALMA:	Viernes	a 15 horas
ALCUDIA/CIUDADELA:	Lunes, martes, miércoles y domingo	a 10 horas
CIUDADELA/ALCUDIA:	Lunes, martes, sábado y domingo	a 16 horas
BARCELONA/MAHON:	Martes, jueves y sábado	a 24 horas
MAHON/BARCELONA:	Miércoles y viernes Domingo	a 12 horas a 23 horas

### BAR - RESTAURANTE

# ES CANYIS

COCINA MALLORQUINA Y FRANCESA



Cerrado los lunes por descanso del personal

TELEFONO 63 14 06  
PUERTO DE SOLLER